

DICIEMBRE 15, 2009

EDICIÓN NO. 327 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester

Enorme complejo habitacional proyectado para Lawrence

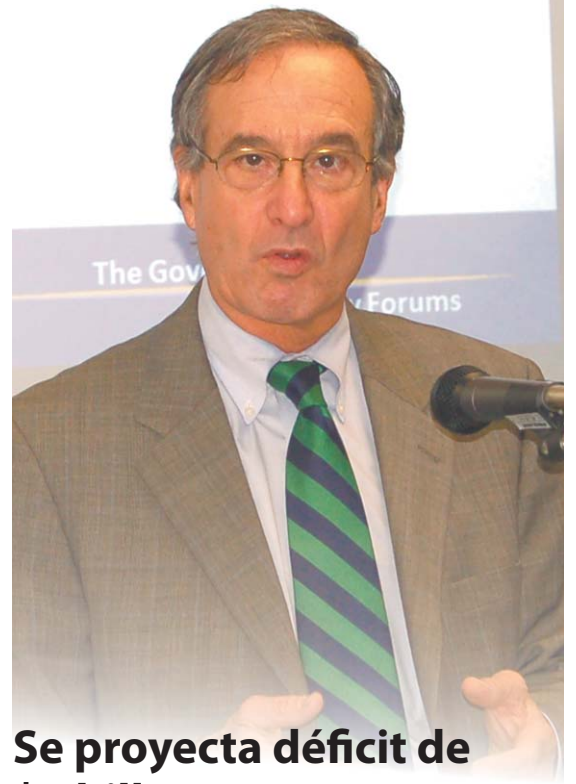


Unos meses después que Nassar Ford cerrara sus puertas, un enorme proyecto habitacional para mayores de 55 años se está gestionando en Lawrence.

Huge housing project to be built in Lawrence

A few months after Nassar Ford closed its doors, a huge senior housing project is in the works for Lawrence.

| 02



Se proyecta déficit de \$3 billones

Jeffrey Simon, Director de Massachusetts Recovery and Reinvestment Office, presidió sobre un Foro en el Valle de Merrimack para discutir el estado de nuestra economía, el presupuesto y las implicaciones para los críticos servicios que provee el estado. **PÁGINA 16**

Budget deficit of \$3 billion projected | 16



Reunión sobre las finanzas de Lawrence

El Alcalde-Electo de Lawrence, Representante William Lantigua (izquierda), establece un punto mientras el Gobernador de Massachusetts, Deval Patrick (derecha), escucha atentamente durante una corta reunión durante el almuerzo en TerraLuna Café, previamente a una reunión con el resto de la delegación estatal. **PÁGINA 7**

Meeting relative to the Lawrence finances, Page 17



Lebanese Celebrated Independence Day

Samo McGray received a proclamation from Haverhill Mayor James Fiorentini, honoring the Lebanese Independence Day. **PAGE 18**

Celebran Independencia del Líbano

Samo McGray recibiendo una proclama del Alcalde de Haverhill James Fiorentini honrando la Independencia del Líbano. **PÁGINA 18**

SENATOR TUCKER AND LAWRENCE YOUTH DISCUSS VIOLENCE PREVENTION | 25

EDITORIAL	02
ENGLISH	18
CLASIFICADOS	28
CALENDARIO	30



¡Ahora en Español!
Sábados a las 11am

RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ



CROSSOVER

Exceso de viviendas en Lawrence



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Hace menos de un año, cuando los residentes de Lawrence se reunieron con funcionarios de la ciudad varias veces, preocupados porque la Escuela Saunders se convertiría en apartamentos. Ese fue un proyecto pequeño, pero les preocupaba el flujo de tráfico en la zona de South Broadway y Andover St., el impacto a la comunidad y al sistema escolar, y más importante, la situación del estacionamiento.

Ahora, con el cierre de Nassar Ford, a sólo dos cuadras de la Escuela Saunders en South Broadway, tres edificios de 12 pisos van a ser construidos con 375 apartamentos para personas mayores de 55 años de edad y, al parecer, nadie lo sabía -- ni siquiera el alcalde o los concejales. Carbone Commercial Real Estate, Inc. está trabajando actualmente en los permisos y aprobaciones.

La reacción del Alcalde Michael Sullivan al enterarse fue, "Parece como si Henry Nasser está trabajando con un corredor para el desarrollo de viviendas de edad avanzada en la propiedad de Nassar Ford. Parece una buena idea, pero necesita comenzar sus discusiones con las juntas de planificación y de zonificación para traerlo ante el vecindario, etc."

Este proyecto se llama 320 South Broadway Realty Trust y además de las unidades de viviendas para personas mayores, contará con 12 establecimientos en el primer piso y 10 oficinas en el segundo piso. Cuando esté terminado, tendrá un valor de 35 millones de dólares.

En la descripción en la Internet mencionan la proximidad al centro comercial de North Andover, la Plaza 114, farmacias, los cines, las principales carreteras y hasta el aeropuerto. También señalan entre los puntos positivos, "Excelente ubicación entre el plan maestro previsto como parte del proyecto de reurbanización del canal de Lawrence en el centro de la ciudad y la gran concentración de minoristas. La mejor ubicación, sin excepción..."

Aunque este complejo va a ser de propiedad privada, proveyendo impuestos de propiedad a la ciudad, debemos preguntar por qué se está haciendo sin el conocimiento

Housing glut in Lawrence

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

It was less than one year ago when Lawrence residents met with city officials several times concerned about the Saunders School being converted to apartments. That was a small project but they worried about the flow of traffic in that area of South Broadway and Andover St., the impact to the community and the school system, and most importantly, the parking situation.

Now, with the closing of Nassar Ford, just two blocks from the Saunders School on South Broadway, three 12-story high buildings are going to be built with 375 apartments for people over 55 years of age and apparently, no one knew about it -- not even the mayor or the councilors. Carbone Commercial Real Estate, Inc. is currently working

de los funcionarios de la ciudad.

Usted puede encontrar esta información en línea visitando este sitio: <http://www.loopnet.com/xNet/MainSite/Listing/Profile/Profile.aspx?LID=16472541&Sourcecode=11lif0c021a00000> o envíeme un correo electrónico y le enviaré el enlace para hacerlo más fácil de encontrar.

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 18

EDITORIAL | EDITORIAL

Cambios locos de la sociedad

Normalmente nos limitamos a los temas locales en nuestro editorial porque nuestro objetivo es impactar a nuestras comunidades locales, pero hemos visto el aumento cada año durante los últimos veinte años, de un ataque directo a la Navidad, la religión y todo lo que sea basado en la fe. ¿Por qué hemos permitido que un pequeño grupo de ateos dicten los cambios que se han producido en la sociedad? Lo que más molesta es la aceptación de nuestra parte sin cuestionar o rebelarse contra ella.

Ben Stein lo expresó mejor en un programa de televisión un domingo por la mañana, recientemente. "Soy un judío, y cada uno de mis antepasados era judío. Y no me molesta ni siquiera un poco cuando la gente llama a esos hermosos árboles iluminados, como joyas, árboles de Navidad. No me siento amenazado. No me siento discriminado. Eso es lo que son: Árboles de Navidad. No me molesta tampoco cuando la gente me dice, 'Feliz Navidad' a mí. No creo que se me menospreció o que me van a mandar a un barrio bajo".

Eso es lo que nos enseñaron nuestros antepasados hace 233 años cuando se proclamó que vamos a poder practicar nuestra fe con total libertad de religión. Nunca dijeron que era 'libertad de religión' y la tolerancia que exhibimos todos estos años ha sido la envidia del mundo entero.

Nuestros valores han cambiado, nuestra moral decayó, impregna la vulgaridad en todos los niveles de la sociedad comenzando con nuestros hijos y es aquellos que se atreven a mencionar a Dios, que están condenados al ostracismo.

Nos gustaría sugerir a los que están "ofendidos" por el saludo de "Feliz Navidad" que se abstengan de aceptar o intercambiar regalos durante los días festivos y que vayan a trabajar el 25 de diciembre o se tomen el día libre sin paga. Ese es un día de fiesta nacional celebrando el nacimiento de Jesús el Cristo. No se sientan ofendidos por esto. Entonces, vamos a volver a vivir en paz, respetándonos mutuamente.

Political correctness run amuck

Normally we stay within local issues in our editorial because our goal is to impact our local communities, but we have seen the increase every year for the past twenty years or so, of a direct attack on Christmas, religion and anything faith-based. Why have we allowed a small group of atheists dictate the changes that have come about in society? What bothers most of us is the acquiescence on our part without questioning it or rebelling against it.

Ben Stein put it best on a Sunday morning television show recently. "I am a Jew, and every single one of my ancestors was Jewish. And it does not bother me even a little bit when people call those beautiful lit up, bejeweled trees, Christmas trees. I don't feel threatened. I don't feel discriminated against. That's what they are: Christmas trees. It doesn't bother me a bit when people say, 'Merry Christmas' to me. I don't think they are slighting me or getting ready to put me in a ghetto."

That's what our forefathers taught us 233 years ago when they proclaimed that we shall be free to worship with total freedom of religion. They never said "freedom from religion" and the tolerance we exhibited all these years have been the envy of the whole world.

Our values have changed, our moral decayed, vulgarity permeates at all levels of society beginning with our children and it is those who dare mentioning God who are ostracized.

We would like to suggest to those who are "offended" by the "Merry Christmas" greeting to abstain from accepting or exchanging gifts during the holidays and, either go to work on December 25th or take the day off without pay. It is a federal holiday celebrating the birth of Jesus the Christ. We will not be offended by that. Then, let's go back to living in peace, respecting each other.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nuzio DiMarca
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester



From our family to yours De nuestra familia a su familia

PEDRO ABREU
LOTHSARINH ACCIARD
MAYRA I ACEVEDO
JELY M ACOSTA
YAMAYRA ADORNO
MARJORIE AFFEL, MD
MARITA AGNES
SOLANLLI ALBERTO
MARTHA ALICEA-MATIAS
JENNIFER ALOMAR
ELIZA ALON
NANCY ALON
VANESSA ALVARADO
JUAN T ALVAREZ
MARIA ALVELO
PATRICIA ANDREWS
RAMONA ANDRICKSON
JAMIE ANGANES
ANDREA ANTON
LEIDY ANZIANI
MALENY APONTE
YOLANDA I APONTE
BIANCA AQUINO
ELIZABETH ARBELO
ELIZABETH ARCE
ARELIS ARIAS
MARIA ARIAS
IMELDA ARROCO
LUZ M ARROYO
IRVING ATKINS
CAROLYN L AUGART, MD
NOEMI AYALA
AINEX BAEZ, MD
REHAB BAGEGNI
KIMBERLY BAIRD
ANA BARAHONA
PRUDENCE O BARKER
EMELY BARRETO
DAVID BARRY
SUMMER BARTHOLOMEW, MD
LETICIA BATISTA
VIVIAN BATISTA
ULISSA BAYONA
JENNIFER BEACHLEY-LEVESQUE
ROBERT BEALS
JUANA A BENCOSME
YOVANNA BERGES
KARIN BERNARD
ANNE BERRY, MD
KATHLEEN BERTRAND
CHRISTINE BIRD, MD
ZENEIDA BISONO
PHILIP J BOLDUC, MD
KATHRYN BONAFEDE, MD
CHARYS BONES
ILEANA BORGES
AMY BOUCHER
RACHEL BOUSNAKIS
RACHEL BRODIE
LISA BURKE
STEPHEN BUTTENWIESER, MD
BERNADINA CABAN
BETHSABE CABRERA
MIGUELINA CABRERA
SUHAYRI CABRERA
DANIEL CAGUA-KOO, MD
YVONNE CAMACHO
JEANNE CAMERON
MARCELO CAMPOS, MD
JUDITH CAPRON
JENNIFER CARABALLO
LISSETTE CARABALLO
LILIA CARDENAS, MD
MARTHA CARRASCO
MARIA CARRASQUILLO
KARIN CARROLL
SANDRA CASADO
ILIA I CASTELLANOS
ARACELIS CASTILLO
JESUS CASTILLO
MARIANGELA CASTILLO
MELISSA CASTRO
VANESSA CASTRO
SYLVIA CATA
MARILYN CEBALLOS
LAURA BETH CHAMBERLAIN, MD
NANCY CHAVEZ
MICHAEL P CHECOVICH
ASIMA CHOWDHRY
KAREN CHUN
MARYLIN CLAVIJO
G DEAN CLEGHORN
JAMIE E CLERMONT
MAYTE COLLAZO
CASSANDRA COLON
DEBORAH COLON
JOSELIN CONTRERAS
PATRICIA CONWAY
EVELYN CORA
VANESSA CORTES DE JORGE, MD
KATHERINE COSTELLO, MD
DIANA CRUZ
GLAVIELINYS CRUZ
MARTHA CRUZ
SONIA E CRUZ
VERONICA CRUZ
YAHAIRA CRUZ
ISAURA CUELLO-PEREZ

PATRICK CULHANE
YOLANDA DAVILA
MARIA DE JESUS
SARAI DE LA CRUZ
CLAUDIA DE PAZ RODRIGUEZ
NANCY DEBENEDETTO
SERENA E DEE, MD
ROXANA DELAROSA
YANIRA DELAROSA
JUANA DESCHAMPS
CARMEN M DIANA
DENISE DIAZ
IVELISSE DIAZ
MARIA DIAZ, MD
SARA I DIAZ, MD
YRENE DIAZ
ARELIS DINE
ERIN DOHERTY
KIRSTEN DOHERTY
SENA DOK
EMILY DOMINGUEZ
ROBIN DONAHUE
WILLIAM W DOW
RAIZA DUARTE
DORKA DURAN
ANNE DWYER-WILMER, MD
SCOTT C EARLY, MD
JO ANN ECKELS
ELOISE EDGINGS-PRYCE, MD
JILL ELLS-O'BRIEN
ANNA MARIA ESIELIONIS, MD
PAUL ESIELIONIS, MD
OLGA ESMURRIA
GLORIA M ESPADA
VANESSA ESPENDEZ
JACQUELINE ESPINAL
MARIBEL ESPINOSA
ESTHEPHANNIE ESTEVEZ
GERARD EYSSALLENNE
KIKIA K EYSSALLENNE
LANDREY FAGAN, MD
LEON FAY, MD
PATRICIA A FEOLE
JUDITH FERNANDES
PAULINA FERNANDES, MD
DENISE FERREIRAS
BILLIE FERRICK
SUSAN FICHERA
ARIANA FIGUEROA
SYLVIA FIGUEROA
MARGARET FITZGERALD
JUDY FLEISHMAN
YANIRYS FLETE
SONIA FLORES
RAQUEL FONTANEZ
CELESTE FRIAS
CECILIA FUCHU
MERCEDez GARAY
EVA GARCIA
DIANE GATCHELL
MARIA D GATEJ
KAVITHA GAZULA, MD
JEFFREY S GELLER, MD
KARLA GIBBONS
ROBERT GLADSTONE
MADELINE GOMEZ
MAYLIN GOMEZ
BETZAIDA GONZALEZ
BIENVENIDO GONZALEZ
JULIE GONZALEZ
LISETTE GONZALEZ
MARIA GONZALEZ
MARILUZ GONZALEZ
MARISOL GONZALEZ
SANDRA GONZALEZ
JONINA GORENSTEIN
TAMI GOUVEIA- VIGEANT
CARMEL M GRAM
JOSEPH GRAVEL, MD
IRENE GRAZIO
SARAH GRIMM, MD
PATRICK GROTTON
JEWNIFFER GRULLON
PEDRO A GUERRERO
LINDA GUIDI
RADHYSON GUTIERREZ
JENNIFER GUZMAN
RUTH GUZMAN
EVELYN M GUZMAN-HOOGVLIETS
GREGORY HAAS
CASSANDRA HALE
TRACY L HARRIS, MD
JASON HASHEM
JAMES HAYDEN
JAIME HENNESSY
ANGEL HEREDIA
IRIS S HERNANDEZ
TARIALY I HERNANDEZ
HOLLY HESSION
LAURA HILLIER
DEBBIE HILTON-CREEK
YASMIN HIRJI
TRINH HUYNH
ROBERT J INGALA
JULIA ISAAC
LIZETTE JACO
CAREN G JACOBSON, MD
WALKIBEL JAVIER

SANDRA R JEREZ
EVELYN JIMENEZ
FRANCISCO JIMENEZ
HAIROLINA J JIMENEZ
ROSA JIMENEZ
STEPHANIE JIMENEZ
LISSETTE JIMENEZ TIFA
REGINA JOHNSON
JULIE JOHNSTON, MD
ELENA JORDAN
MARCIA JOYCE
SCOTT KAISER, MD
BRUCE D KATER
WILL KAUFMAN, MD
DANIELLE KAUK, MD
ZANDRA KELLEY, MD
NELA KHAMDY
LYNN KIM, MD
THOMAS KIM, MD
GARY R KIMBALL
MICHAEL KIMBALL
PAMELA G KIMBALL
DIANE KNIGHT
EMELY KUILAN
MARGARET KULIGA
KUNTHEARY KUM
MARY ANNE LAFOND
MICHELLE LAMOTHE
GENE E LANDIS
APRIL LARA
KELLEY LAWRENCE, MD
MARIA LEBRON
ELANE LEE
MARC LEMAY
JANICE LEMOINE
HILLARY LENNON
ROBIN LICATA
MARIA LIZARDO
MELLISA A LOMBARI
EMILY LOPEZ
SILKIA LOPEZ
ARDY LOUIS
YANILKA LOZADA
OSCAR LOZANO
ROBERT J LUBY, MD
ISIS LUCIA
JEAN LUSSIER
ELLEN M LYNCH, MD
KEVIN LYNCH
AMY MADDALENA, MD
SHIRIN MADJZOUB-CELEBI, MD
KIAME MAHANIAH, MD
JAMES P MALERBI
ANGELA MANGINI
BIANNERYS MARIA
YESENIA MARIA
JENNIFER MARINO
MICHELLE MARION
HECTOR MARQUEZ, MD
DAMARYS MARRERO
CARA D MARSHALL, MD
EVELYN MARTE
JACQUELINE MARTE
SEAN M MARTIN
ANA MARTINEZ
ENDRY MARTINEZ
GILBERTO J MARTINEZ
ALEXANDER MATOS
MIRTA MATOS
CANDICE MCELROY, MD
ELIZABETH MCGOVERN, MD
NICOLE MCGOWAN
ROBERT MCKERSIE, MD
BETH MELNIKAS
WILMARY MELO
ANDREA MENDELSON, MD
GABRIELLA MENDEZ
JEANETTE MERCADO
LORI MERCEDES
JAMES A MEYERS, MD
JODY MILOVANOVIC
JEFFREY MINER, MD
MARY MINICUCCI
ALBA MONCION
ERENA YVONNE MONGE
CARMEN MORALES
JAVIER MORALES
LORENY'S MORALES
VIRGINIA MORRISON
MARIA MORTON
DIANURYS MOTA
WANDA L MOYA
AFSANEH MOZAFARI, MD
ARIADNE MUELLER, MD
IVELYS NAVARRO
RAMIRO NAVIA, MD
PETER NIMEROWSKI
KEITH E NOKES, MD
DIANA NOLASCO
ELIZABETH NOLBERTO
MARY K NORDLING, MD
ADELA NUNEZ
NILSA OCASIO
YASMIN OCASIO
ROLLIN ODEN, MD
EMILY O'HARA
MICHELLE E OLIVIERI
ROSELIN OQUENDO

JAMLECH ORTEGA
ANA L ORTIZ
LOYDA ORTIZ
MARITZA A ORTIZ
NORA ORTIZ
YOLAINNE ORTIZ
ZORAIDA ORTIZ
DORA OSORIO-RESTREPO
CRISSABELLE OVALLES
STEPHEN OZAROFF
NELLY PADUA
GERALDO PAGAN
CAROLINE PAHK, MD
MARIA J PARHAM
JAMELY PARRA
SHARDUL PATEL
KEITH PATTI
LORRAINE P PATTON
AMIN PAULINO
YAJAIRA PAULINO
BARNINA A PEGUERO
ANGELIN PENA
CARMEN PENA
MIRIAM PENA
TANIA PENA
JEMMA PENBERTHY
CHRISTINA PEREZ
LOANMI PEREZ
WILLIAM PEREZ
YOKASTA PEREZ
JENNIFER PERLITCH
HELEN I PHILLIPS
DONNA J PICARD
SHERRY PIERCE
CLAUDE PIERRE, MD
MAYTE PIRELA
CARMEN PIZARRO
ROSANNA POLANCO
YARANIS POMALES
RAMONA PONCE
OMARIS I PONCEANO
JOYCE POULIN
ALISA POVENMIRE
JULISSA POZO
VIDAL PRIMITERIO
ANEUDYS PUELLO
MARIA PUELLO
NORKA QUEZADA
JOAN QUINN
DELMA QUINONES
SAIFUR RAHMAN
LAXMI RAMESH
BRENDA RAMIREZ
JOSEPHINA M RAMIREZ
JESSICA RAMOS
LILYBETH RAMOS
JOHN RASER, MD
ABIGAIL RATTIN, MD
DELIA RECINOS
JENNIFER A REIDY, MD
MAYRA REYES
ROBERTO RICHARDSON
HOWARD RICHTER, MD
DAMON RILEY
GLORIA RILEY
YAHAIRA RIMOLA-DEJESUS, MD
ANA RIVERA
ANGELINE RIVERA
BERTA L RIVERA
DANIELA RIVERA
DONNA M RIVERA
JANET RIVERA
JANETSY RIVERA
JEANETTE RIVERA
MILKA RIVERA
LIDIA M RIVERA- GARCIA
STACEY ROBERT
BLAIR C ROBERTS, MD
PERLA M ROBERTS
CARMEN E ROBLES
ELIZABETH ROCCO, MD
ANA M RODRIGUEZ
LUZ RODRIGUEZ
MILEIKY RODRIGUEZ
YAZMIN RODRIGUEZ
YEANDRI RODRIGUEZ
CATHERINE ROMANOS, MD
CRISTINA ROSADO
MAYRA I ROSADO
JESSICA ROSARIO
LIZA ROSARIO
MIGUEL ROSARIO
KATHERINE ROSENFELD, MD
ELISANTA RUIZ
ELIZABETH RUIZ
LEOMARYS RUIZ
MARILYN RUIZ
STEPHANIE RUIZ
ANNE RUNDLE
LAUREL A RUZICKA, MD
ELIZABETH RYAN
JAMES A RYAN
STEPHANIE SADE
SHIVA SABOORI, MD
ALEXANDREA SACCARDO
OLGUIDA SACCHETTI
ANGELA SALAS
BIELKA SALAZAR

FELIX SALAZAR
ELVIA SALCEDO
YUDELKA SALCEDO
MELHEM SALHAB
CLAUDIA SALINAS
NIRMALA SAMBANGI, MD
DANIEL SANCHEZ, MD
GLENNYS SANCHEZ
HECTOR SANCHEZ
JENNIFER SANCHEZ
NATALIE SANCHEZ
GABRIELA SANTANA
YESSICA SANTANA
ARIS SANTIAGO
FREDDY SANTIAGO
JESSICA SANTIAGO
LENA SANTIAGO
YAHAIRA SANTIAGO
CARMEN SANTOS
MARIA A SANTOS
YAJAIRA SANTOS
KATRIN SCHNECK, MD
AIMEE SELENIUS
JESSICA E SEQUINOT
MELISSA SEQUINOT
LESLIE SERRANO
DEBRA L SHANK
ANGELIC SHEA
HAROLD F SHEA
KRISTINE SHEEHAN
REYNA SHEPARD
SANDRA F SILVA
ANDREW SMITH, MD
CARA SOIFER
MIA SORCINELLI, MD
HAROLYN C SORIANO
MIRIAM SOSA
ANN SPIRES, MD
NINA SPIRO, MD
KATHERINE STANTON
SANDRA STRATTON
JESUS SUAREZ
JEAN TABIT, DO
CRYSTAL TAVAREZ
MARIA M TAVERAS
ADRIANA TEJADA
ANGEL TEJADA
ISABEL TEJADA
JOVANNIA T TEJADA
NAURY TEJADA
OLGA TEJADA
YANE TEJADA
TRINIDAD TELLEZ, MD
EVAN S TEPLOW, MD
ELIDANIA TERRERO
JULIDIRIS THEN
FATIMA TINEO
ELIZABETH TOABE
YOLANDA TORO
AIMARA TORRES
ANNA C TORRES
ELISANTA TORRES
JESENIA TORRES
YAITZA TORRES
PATRICIA TORRES-BRYANT
JUAN TORRES-DIAZ
OMAYRA TRIANA
YISSENDY TRINIDAD
BIORELYS UBIERA
ROBERT B URQUHART
ANTHONY F VALDINI, MD
OLGA VALDMAN, MD
MAGDA VALENTIN
MARILYN VALERIO
CIPRIANO VARGAS
DELISSA VARGAS
JULIANNE VARGAS
MARIA VARGAS
MAYRA N VARGAS
MARIA VASQUEZ
JUANA VENTURA
MARLIPSEN VENTURA
JUAN M VERAS
EVELIN VIERA
ALEXANDRA VILLA
BIANDY VILLA
ANGELA VILLAMAN-CURRAN
ALICIA VIZUET
KATHERINE VOLMAR
AIDA VOLPONE
DOROTHY WADSWORTH, MD
VINCENT WAITE, MD
ROBERT WALKER
SANDRA WALLACE
ANN WEBER
JAMILLAH WHITE
ROBYN WHITE, MD
ELIZABETH WILLIAMS
NELCELIS WILLIAMS
AMY WINSHIP
INJUNE HANSIE WONG, MD
GERARDO ZAYAS JR

Happy Holidays
Felices Fiestas



Greater Lawrence Family Health Center

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Sus comentarios son bienvenidos en nuestra
página web: periodicorumbo.com

Desde Mi Esquina



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Iluminación del árbol

El viernes pasado, Lawrence celebró la temporada con la tradicional iluminación del árbol de Navidad en Appleton Way entre el Ayuntamiento y el Tribunal Superior.

En el camino, Alberto me comentó que podría ser una ceremonia agrídulce siendo la última vez que esta administración realiza esta rutina - tal vez haya incluso algunas lágrimas.

Debido a las bajas temperaturas y el viento, personas se reunieron dentro del ayuntamiento, el Lawrence High School Girls Ensemble cantó en el vestíbulo y la rifa de regalos de costumbre se llevó a cabo allí, también. Santa fue maravilloso y parecía estar divirtiéndose. Su voz me recordó a la del abogado de la ciudad Charles Boddy, pero, ¡nah! ¡Ese era el verdadero Santa!

A medida que miramos alrededor, Myles Burke, el Comisionado de Servicios

de Inspección reemplazó (de nuevo) al Alcalde Michael Sullivan. Diane Hilleman fue muy rápida en decirme que había ido a recoger a su hija y pensé que era seguro asumir que él iba a volver. El tiempo pasó y no había nadie de la oficina del alcalde, tampoco. Más tarde me enteré que Tom Schiavone y Nora Carroll estaban arriba y no se molestaron en representar a su jefe en la festividad.

Entonces, salieron a iluminar el árbol y otra vez, Myles Burke jugó el papel de alcalde de facto.

Petición de Lantigua

El Alcalde Electo William Lantigua, ha solicitado del Alcalde Michael Sullivan una lista de todos los empleados que actualmente tienen contratos con la ciudad, así como copias de dichos contratos para que él y su equipo de asesores puedan empezar a prepararse para asumir el cargo.

Mis fuentes en el Ayuntamiento me

dicen que la actual administración no se los dará y es otro indicio de lo que él enfrentará una vez que asuma el cargo. Habrá personas tratando de verlo fracasar y él lo sabe.

Controversia de Lantigua

Esta ha sido una semana particularmente agitada en la radio, la televisión y los periódicos quejándose de la decisión de William Lantigua para aferrarse a la posición de Representante Estatal una vez que se haya juramentado como alcalde de Lawrence.

Las quejas han ido más allá de esta ciudad; los noticieros de televisión y las estaciones de radio con sede en Boston han tenido un día de fiesta criticándolo. No sé cómo empezó, pero algo que me llamó la atención fue la acusación de que será "double dipping" (cobrar dos cheques de un mismo fondo) mediante la aceptación de dos salarios.

La definición de "double dipping" es el recibo fraudulento de dos salarios del gobierno. Recientemente, varios estados están tomando medidas para detener la práctica de la doble compensación. Esa práctica se ha exagerado en las Escuelas Públicas de Lawrence con tantos administradores que se retiran y permanecen como "consultores". La ley es muy clara ya que limita estrictamente la cantidad que los jubilados pueden ganar. Ellos no pueden ganar entre la pensión y el trabajo más de lo que ganaban antes de la jubilación.

Según BNET Directorio de Empresas, "Esto es donde un empleado público se retira de un empleo estatal, entonces lo nombran a otro y recibe el pago de jubilación y el pago por su trabajo completo del estado por el segundo empleo.

Esta práctica está muy extendida en Massachusetts. Hay muchos casos donde los empleados estatales se jubilan en sus 40 ó 50 años sólo para ser nombrados para otro puesto de trabajo del Estado. Con nuestro estado en problemas financieros graves, esta práctica de doble compensación a expensas del contribuyente debe parar. Ya hay precedente en algunos estados adoptando medidas contra ella."

Después de consultar con algunos amigos abogados, también me dicen que esto no debe ser considerado como doble pago porque los sueldos provienen de diferentes fondos. Esa es la razón por la que los miembros del concilio no pueden trabajar para la ciudad y miembros del comité escolar no pueden ser empleados del departamento escolar, pero sí pueden trabajar para la ciudad porque no se les paga. Los concejales de la ciudad reciben \$15,000 al año y no pueden cobrar dos cheques de la ciudad.

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26

ANUNCIO PAGADO

EL SEGURO HIPOTECARIO ES UN SEGURO DE VIDA

Cuando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer a venderle "seguro de hipoteca" para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca. El seguro hipotecario es un seguro de vida. El costo de la póliza depende de su edad, sus condiciones de salud, la cantidad a cubrir por la póliza y su duración.

Nosotros vendemos seguros de vida que protegen a su familia y su hipoteca. Nosotros le vendemos una política para que usted pueda estar en control, ¡no a la compañía hipotecaria! Como un agente independiente de seguros, podemos elegir entre muchas compañías aseguradoras. Las personas generalmente compran un seguro de vida para proporcionar dinero a su familia en caso de que mueran mientras que los niños son jóvenes o si hay una hipoteca. ¿Quién va a sostener a su familia si usted muere mientras sus hijos son jóvenes?

Nuestra póliza y costo anual seguirán igual por el plazo de tiempo que usted elija (a menudo 20 o 30 años). Al comprar nuestra póliza deberá escoger a su beneficiario. Si usted muere, su familia recibirá el dinero, no la compañía hipotecaria. Ellos pueden elegir pagar la universidad o pagar la hipoteca. Cuando alguien muere, su seguro de vida le paga directamente al beneficiario. Usted puede mantener nuestra póliza aun si vende su vivienda, hace un refinanciamiento o se muda. Una póliza hipotecaria por la compañía se pierde si usted vende, o hace un refinanciamiento de su casa.

Las compañías de hipoteca venden seguros a "Reducción de Plazo" y añaden el costo de su factura mensual de la hipoteca. Su cobertura va disminuyendo al mismo ritmo de su hipoteca, pero el costo mensual se mantiene igual. Si usted muere, la compañía hipotecaria recibirá el dinero, no su familia.

Ejemplos para personas saludables que no fuman:

\$250,000 en una póliza de 30 años para una persona de 28 años de edad: Hombres \$230 o \$190 anual para una mujer. Mujer de 40 de edad: \$200.000 en una póliza de 20 años tendría un costo de \$174 dólares anuales.

¡Visítenos para ver como le podemos ayudar a proteger a sus familiares! Sus seres queridos dependen de usted... no los defraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs
Dorcas "Dee" Adorno

ANUNCIO PAGADO

Nuestro Website: periodicorumbo.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2009, o después de marzo 15, 2010, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090.

CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495. (RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.
Allen St. (General St. a Angle)
Allston St.
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)
Amesbury St.
Amherst St.
Andover St.
Appleton St.
Atkinson St.
Auburn St.
Bailey St.
Ballard Rd.
Barker St.
Barnard Rd.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)
Beacon St.
Beaconsfield St.
Belknap St.
Bellevue St.
Bennet St.
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)
Beresford St.
Berkeley St.
Bigelow St.
Blanchard St.
Bodwell St.
Bowdoin St.
Boxford St.
Bradford St.
Broadway
Brookfield St.
Bruce St.
Burke St.
Burlington St.
Butler St.
Byron Ave.
Cabot Rd.
Cambridge St.
Canal St.
Canterbury St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)
Carver St.
Castle St.
Cedar St.
Chandler St.
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)
Chestnut St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)
Cleveland St.
Clifton St.
Clinton Ct.
Colonial Dr.
Colonial Rd.
Colonial Terrace
Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)
Common St.
Concord St.
Congress St.
Coolidge St.
Copley St.
County St.
Crescent St.
Crestwood Cir.
Crosby St.

Cross St.
Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)
Cyr Drive
Dana St.
Danforth St.
Dartmouth St.
Davis St.
Debbie Lane
Dorchester St.
Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)
Dunstable St.
Durham St.
Durso Ave.
East Boxtord St.
East Boxtord Terrace
East Haverhill St.
East Kingston St.
East Pleasant St.
East St.
Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)
Eaton St.
Ellis St.
Elm St.
Emerald Ave.
Erving Ave.
Essex St. (Union St. a Milton St.)
Everett St.
Exeter Pl.
Exeter St.
Exeter Terrace
Fairmont St.
Fallon St.
Falmouth St.
Farley St.
Farnham St.
Ferry St.
Forest St.
Foster St.
Foxcroft St.
Franklin St.
Frost Dr.
Furber St.
Garden St.
Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)
Gilbert St.
Glenn St.
Glenwood Drive
Gorham St.
Grafton St.
Grainger St.
Grant Rd.
Green St.
Greenfield St.
Greenwood St.
Groton St.
Grove St.
Hamlet St.
Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.)
Hancock St.
Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen)
Hawley St.

High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)
Highgate St.
Hillside Ave.
Howard St.
Hudson Ave.
Hurst St.
Inman St.
Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen)
Jamaica St.
Jefferson St.
Kenneth St.
Kent St.
Kingston St.
Laurel St.
Lawrence St.
Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)
Lea St.
Leeds Ter.
Lenox Circle
Lenox St.
Lincoln Ct.
Lisa Lane
Lorenzo Rd.
Loring St.
Louisburgh St.
Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)
Lynn St.
Manchester St.
Maple St.
Margin St.
Marie Lane
Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket)
Mariane Dr.
Mark Lane
Market St.
Marlboro St.
Marston St.
Martha Lane
Mason St.
May St.
Medford St.
Melrose St.
Melvin St.
Merrimack St.
Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)
Mill St.
Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)
Monroe St.
Morton St.
Mt. Auburn St.
Mt. Vernon Cir.
Mt. Vernon St.
Mt. Vernon Terrace
Newbury St.
Newton St.
No. Parish Rd.
Oak St. (East Haverhill a Short St.)
Oakland Rd.
Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.)
Orchard St.
Osgood St.

Oxford St.
Packard St.
Parker St.
Patton St.
Pembroke Dr.
Perry Ave.
Philips St.
Pilgrim Rd.
Pleasant St. (Ferry St. a High St.)
Portland St.
Powers St.
Proctor Rd.
Prospect St.
Providence St.
Railroad St.
Richmond St.
Rita Lane
Roberta Lane
Rockwood Lane
Rowe St.
Russell St.
Salem St.
Sanborn St.
Sargent St.
School St.
Shattuck St.
Shawsheen Rd.
Shepard St.
Short St. (Chestnut a Maple St.)
So. Bowdoin St.
So. Broadway
So. Union St.
Sparkle Drive
Springfield St.
Standish Rd.
Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Storrow St.
Summer St.
Summit Ave.
Sylvester St.
Swan St.
Taft St.
Temple St.
Tewksbury St.
Thomas Rd.
Tremont St.
Tyler St.
Union St. (Canal St. a Elm St.)
Valley St.
Warren St.
Water St.
Weare St.
West Hawley St.
West Kenneth St.
West St.
Westchester Drive
Westwood Terrace
White St.
Whitman St.
Wilmot St.
Winston Dr.
Winter St.
Winthrop Ave.
Woodland St.
Wyman St.

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

Escuela Arlington:

Calle Arlington

Escuela Leahy:

Patio solamente

Escuela Saunders:

Patio, el lado de la Calle Bowdoin

Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

**“I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER.”**

**—JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA**



**You know how to react
to their asthma attacks.
Here's how to prevent them.**

1-866-NO-ATTACKS

EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

**For more information log onto
www.noattacks.org
or call your doctor.**



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

FEMA resalta regalos de Navidad que promueven la preparación

Este año, los funcionarios de la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés) han creado una lista de regalos para las Navidades que ayuden a mantener a su familia y amigos preparados. Las emergencias pueden ocurrir en cualquier momento; estos regalos pueden servir como un gran punto inicial para garantizar que sus familiares y amigos tengan un plan de comunicación en emergencias, un kit de suministros para desastre y que se mantengan informados sobre emergencias en su área.

“Los desastres pueden ocurrir en cualquier momento, en cualquier lugar, y la época navideña provee una gran oportunidad para asegurarse de que usted y sus seres queridos toman unos sencillos pasos para estar preparados en caso de emergencias”, dijo el administrador de FEMA, Craig Fugate. “Mientras las familias se reúnen en esta época navideña, exhorto a todos a tomar unos minutos para discutir qué hacer en caso de una emergencia o un desastre. El público es el miembro más importante de nuestro equipo nacional de respuesta a emergencias y cuanto más el público se prepare, más éxito tendrá nuestro equipo”.

La cosa más importante que alguien puede hacer es tomar unos minutos para discutir con su familia, amigos y seres queridos lo que harán en caso de una emergencia o un desastre. Esto incluye

desarrollar un plan familiar sencillo de comunicaciones e identificar cómo se comunicaría con los seres queridos y dónde podrían reunirse si se separan durante una emergencia o un desastre.

Además, hay artículos sencillos que pueden ser muy útiles en caso de una emergencia o un desastre que serían excelentes regalos de Navidad.

A continuación una lista de posibles regalos que pueden ayudar en desastres:

- Kits de desastre para viviendas, oficinas y autos (botiquines de primeros auxilios; alimentos, agua y medicamentos recetados para 72 horas; ropa y mantas adicionales; cepillos de dientes, pasta de dientes; y linternas).
- Radios del tiempo de NOAA con baterías adicionales.
- Matrícula en una clase de primeros auxilios o resucitación cardiopulmonar (CPR).
- Detectores de humo.
- Extintores de fuego (para la cocina, el garaje, el auto, etc.)
- Escaleras plegables para escapar de un segundo piso en caso de fuego.
- Kits para autos (bengalas de emergencia, palas, raspas de hielo, linternas y banderines fluorescentes de emergencia).
- Kits de desastre para mascotas (alimento, agua, correas, platos y cargadores o jaula).
- Lámparas de baterías.



Este año, considere por lo menos una de estas ideas. Puede que salve la vida de un amigo o familiar. Para más información sobre consejos de preparación, visite el sitio del Departamento de Seguridad Nacional Listo.gov en: <http://www.listo.gov> y el sitio de FEMA en: www.fema.gov/espanol.

La misión de FEMA es apoyar a sus ciudadanos y personal de primera respuesta para garantizar que trabajamos en conjunto como país para construir, sostener y mejorar nuestra capacidad de preparación, protección, respuesta, recuperación y mitigación de todos los riesgos.

Manténgase informado sobre las actividades de FEMA en línea: hay videos y podcasts disponibles en www.fema.gov/medialibrary y www.youtube.com/fema; síganos en Twitter en www.twitter.com/femainfocus y en Facebook en www.facebook.com/fema.

m motives®

Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.



CALL FOR A FREE CONSULTATION
(978)314-2537
INDEPENDENT DISTRIBUTOR
SUSANSMOTIVES.COM

marketamerica
Built on Product. Powered by People.™

**¡Durante estas Navidades,
el tiempo más maravilloso
del año, les deseamos
paz y prosperidad a
todos nuestros lectores y
anunciantes!**

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”



Reunión sobre las finanzas de Lawrence

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 17

Preocupado por la crítica situación de las finanzas de Lawrence, el miércoles, 9 de diciembre 2009, el Gobernador Deval Patrick se reunió con el Alcalde Electo de Lawrence William Lantigua y el resto la delegación estatal en un esfuerzo coordinado para poner los asuntos financieros de la ciudad en orden.

Tras felicitar al Alcalde Electo Lantigua, el Gobernador Patrick dijo que estaba hablando en nombre de todos los visitantes que vinieron de Beacon Hill al decir que estaban muy entusiasmados con la próxima administración y con ganas de trabajar en una asociación.

Lantigua fue interrogado sobre la magnitud del problema en millones de dólares y las zonas que podrían verse afectadas. "Todo depende de quién está contando", respondió el Alcalde Electo Lantigua durante un corto periodo de preguntas y respuestas.

"Le dije al gobernador acerca de todas las áreas que necesitan ayuda, pero no queremos engañar al público, ya que no tenemos todos los números, yo no creo que sea adecuado el elaborar acerca de cuáles son nuestros planes ya que esos planes no



Haciendo declaraciones a la prensa están desde la izquierda: State Representatives David M. Torrissi and Barry R. Finegold, Lawrence Mayor Elect William Lantigua, Massachusetts Governor Deval Patrick and State Senator Susan C. Tucker.

se han completado", añadió Lantigua.

Lantigua niega informaciones

Últimamente, y publicado por diferentes medios, acreditando a Prensa Asociada (AP) como su fuente, se dijo que Lantigua había dicho que iría a la reelección cuando el plazo de representante

expirara.

"Nunca hablé con la AP", dijo Lantigua y agregó: "Voy a terminar mi mandato como Representante Estatal el 31 de diciembre de 2010".

Lantigua también niega la información sobre él de que no donaría parte de su salario (furlough) como otros legisladores. "Sí,

me estoy descontando el salario conforme a lo solicitado, será la primera semana de febrero de 2010.

"En lo que respecta a la reelección, nunca he dicho eso", dijo Lantigua y agregó jocosamente: "¿Se puede decir que voy a postularme también para gobernador?"



- ✓ **¡Gratis: cambio de cheques de trabajo!**
(hasta \$750 por cheque)
- ✓ **Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank**
- ✓ **Máxima cantidad de envío \$2,000**
- ✓ **Disponible sólo en la oficina de Lowell**
- ✓ **Abra una cuenta de cheques "Cash Rewards" y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS!**
(Valor de \$27.50)

¡Ahorre Dinero!

Bolivia
Brasil
Colombia
República Dominicana
Ecuador

El Salvador
Guatemala
Honduras
México
Nicaragua
Perú



Washington
SAVINGS BANK
We give you more

Disponible en **LOWELL:**
30 Middlesex Street
Lowell, MA 01852
(978) 458-7999
www.washingtonsavings.com

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025

Jóvenes de 10 iglesias se preparan para Festival de Pantomima

Se encuentran en la fase final los preparativos para el Primer Festival Cristiano de Pantomima de Massachusetts del sábado, 19 de diciembre, que organiza la compañía PSR Multimedia, en el que grupos de 10 iglesias han confirmado su participación y ensayan activamente con miras al evento.

Así lo manifestó Pedro Sabino, presidente de la compañía productora de videos, eventos y servicios de comunicación, quien precisó que los jóvenes se sienten muy motivados con la actividad. “El entusiasmo que han mostrado los jóvenes de las diferentes iglesias es contagioso,” manifestó el comunicador y en seguida agregó, “yo mismo me he quedado sorprendido, no sabía que había tanta sed de un evento de este tipo entre la juventud de Lawrence”. Dijo esperar que el evento pueda promover entre los jóvenes el deseo de llevar el evangelio por medio de este arte dramático.

GRUPOS PARTICIPANTES CONFIRMADOS

Hasta el momento han confirmado su participación y trabajan arduamente en la preparación de sus actos grupos de las siguientes congregaciones: Iglesia Asambleas de Dios de la Vine pastorada

por Cecilio Pérez; Iglesia de Dios de la Profecía que pastorea Juan Melo; Iglesia Cristiana Ebenezer que pastorea Víctor Jarvis; la Iglesia Fuente de Salvación que pastorea Luis Leonor; y la Iglesia Metodista Libre del pastor Luciano Rafael Taveras. También participarán en el Primer Festival Cristiano de Pantomima la Iglesia Monte de Oración que pastorea María Castillo; la Iglesia Monte Sinaí del pastor Moisés Echevarría; la Iglesia Cristiana Metodista que pastorea Héctor Mateo; el Centro Cristiano Camino de la Salvación del pastor Juan Núñez; y la Iglesia Metodista Unida que pastorea Gabriela González. Otros grupos podrían participar como invitados, incluyendo un invitado especial de Nueva York.

Las bases del Festival, para el cual PSR Multimedia rentó el templo de la Iglesia Fuente de Salvación ubicado en el 165 de la calle Haverhill de Lawrence, indican que en el evento se otorgará premios incentivos de \$500, \$300 y \$200 dólares a los grupos con las presentaciones más impactantes de la noche. Asimismo indican que el principal objetivo que deben tener los grupos al hacer su presentación no es competir sino poner su talento al servicio de Dios y llevar así el mensaje del evangelio, no simplemente ir en busca de un premio. Un incentivo adicional que ofrecen los organizadores del evento a los grupos participantes es producir



un video de cada una de las presentaciones, el cual será publicado en el sitio de Internet de la compañía www.psrmultimedia.com y en su canal de YouTube. Adicionalmente se hará entrega de trofeos y pergaminos de participación.

El periodista y locutor Pedro Sabino dijo que este evento está inspirado en un festival de teatro interdenominacional que fundó en San Pedro de Macorís, República Dominicana, a principios de la década de los

90 bajo los auspicios de la Iglesia de Dios Pentecostal M.I. que pastoreaba Víctor Jarvis, el cual dirigió por 6 años. Precisó que como no hay suficientes grupos de teatro cristianos en Lawrence decidió comenzar con el Festival de Pantomima, motivado por su esposa Aida Silvestre, quien insistentemente le solicitaba que volviera a hacer los festivales y a organizar conciertos. Aclaró, sin embargo, que tiene planes de organizar el

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

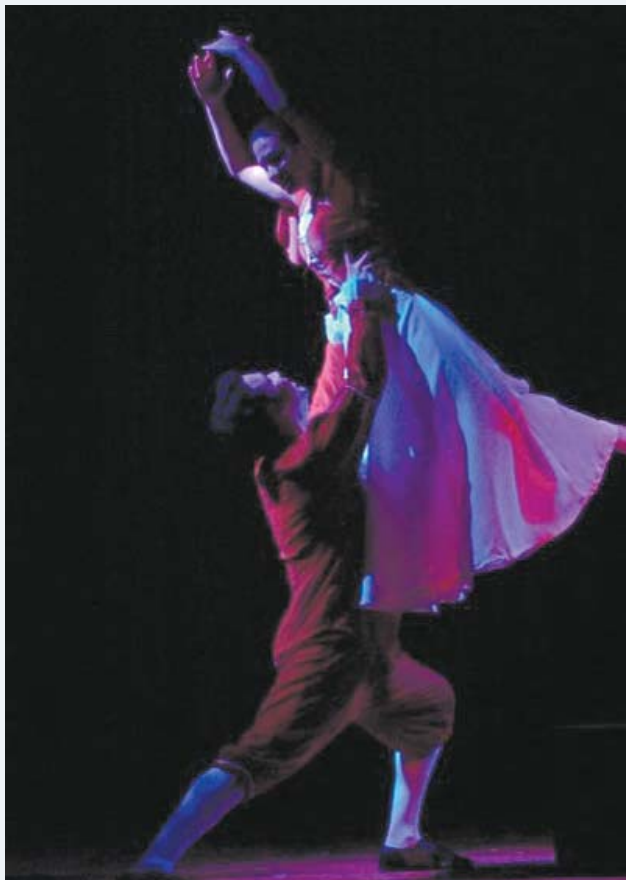
GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA MasterCard DISCOVER

BRIAN DE PEÑA



festival de teatro cristiano más adelante, ya que esta fue siempre la motivación de su esposa, pero que seguirán auspiciando el de pantomima cada año, si Dios lo permite.

Pedro Sabino agradeció el respaldo de los pastores, y los medios de comunicación, tales como programas independientes de radio, los periódicos hispanos y otros canales que le han dado una amplia cobertura al evento y

dijo esperar que estos les honren con su presencia el día de la actividad. “Creo que será una noche bonita, donde jóvenes, niños y adultos de diferentes iglesias y personas no religiosas podrán reunirse para alabar a Dios, llevar un mensaje de esperanza y confraternizar,” puntualizó el comunicador.

Para más información, llamar al 978-902-1415. También puede enviarnos un email a festival@psrmultimedia.com.



Clausura de los Juegos Patrióticos Dominicanos

POR JEFF JACOBO

Quedo ya oficialmente terminada la tercera entrega de los Juegos Patrióticos Dominicanos. Los juegos fueron inaugurados el 27 de octubre y se llevaron a cabo con gran éxito.

Numerosos atletas de diferentes disciplinas deportivas se dieron cita en cada una de las competencias frente a una considerable asistencia de un público entusiasta que dio apoyo a estos juegos.

El pasado sábado 5 del corriente mes de diciembre se dieron cita más de cien personas para dar clausura por todo lo alto a este evento. En esta noche especial el Director de Sedefir Massachusetts Milito

Encarnación, dio las gracias a todos los presentes por su gran apoyo, a nombre de Felipe Payano y la Secretaria Dominicana de Deportes, en la República Dominicana.

Más adelante fue entregado un certificado de agradecimiento a cada uno de los directores de las disciplinas deportivas presente que brindaron todo su apoyo al desarrollo de estos juegos.

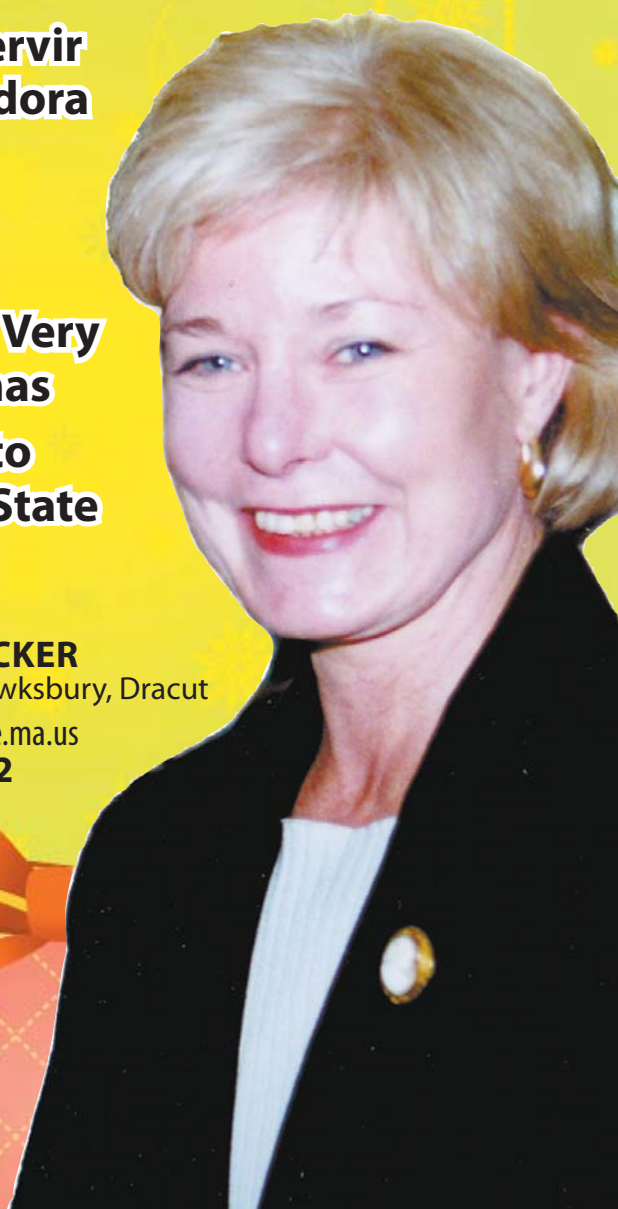
Finalmente, se disfrutó de una comida y se compartió con todos los presentes quienes desde ya expresaron que dirán presente para la próxima entrega de los Juegos Patrióticos Dominicanos.

Muchas felicidades y mis mejores deseos en estas Navidades

Es un honor servir como su Senadora Estatal

Wishing You a Very Merry Christmas
It is an honor to serve as your State Senator

SENATOR SUE TUCKER
Lawrence, Andover, Tewksbury, Dracut
Email: Susan.Tucker@state.ma.us
Tel. (617) 722-1612



¿Esta usted en recuperación del cáncer de seno?

¡La YWCA de Lawrence tiene el programa perfecto para usted totalmente GRATIS!

El Programa Encoreplus II de la YWCA ofrece un programa especializado de ejercicios dentro y fuera del agua para mujeres que han concluido su tratamiento para el cáncer de seno.

Estos ejercicios ayudan a recuperar la fuerza física, el movimiento y flexibilidad del área afectada, como también a promueven su recuperación mental y emocional.

Durante estas actividades, las participantes podrán además compartir inquietudes relacionadas con el tratamiento y recuperación del cáncer de seno, y obtener educación, guía y referidos de manos de un personal especializado, mientras reciben el apoyo de sus compañeras sobrevivientes.

El próximo ciclo de actividades comienza el 4 de enero del 2010, y será ofrecido los lunes de 6:00—7:00pm en la YWCA de Lawrence, localizada en 38 de la calle Lawrence, en Lawrence, MA.

Para más información o para registrarse para este programa, llame a Minerva Grullón, o a Melissa Ospina al (978) 687-0331.

“La YWCA de Lawrence—trabajando por el bienestar de las mujeres de nuestra comunidad”

Este Programa es financiado por el Mass. Affiliate of the SUSAN G. KOMEN FOR THE CURE. FONDOS PARCIALES TAMBIÉN RECIBIDOS POR LATINO CEED: REACH NEW ENGLAND. LA YWCA DE LAWRENCE ES MIEMBRO DE LA ORGANIZACIÓN FONDOS UNIDOS DE LA BAHIA DE MASS. Y EL VALLE DEL MERRIMACK.

**eliminating racism
empowering women**
ywca

Peace, justice, freedom and dignity for all people

Daily Dose Café Inaugurated

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

A large group of friends and relatives gathered around Keith Wlodyka during the inauguration of his new venture: Daily Dose Café.

After 28 years in the Tower Hill Variety, located at 101 Ames Street, he moved into a new location and a new name, Daily Dose Café, located inside Pentucket Medical, ground floor, next to the Lab, at 500 Merrimack Street, also in Lawrence.

Daily Dose Café carries an extensive selection of morning and afternoon dose of favorite combinations at very affordable prices.

Daily Dose Café opens Monday to Friday from 7:30 am to 3:00 pm. Check them out!



ABOVE: Some of the friends and relatives attending the inauguration. Fore front holding the ribbon, Keith Wlodyka and his father Gene.

TOP RIGHT: City Councillor Nicholas J. Kolofoles, extreme right, holds the ribbon while Keith Wlodyka does the cutting. Also pictured are Gene, Susan, and Marnie Wlodyka with Councillor at-Large Roger Twomey.

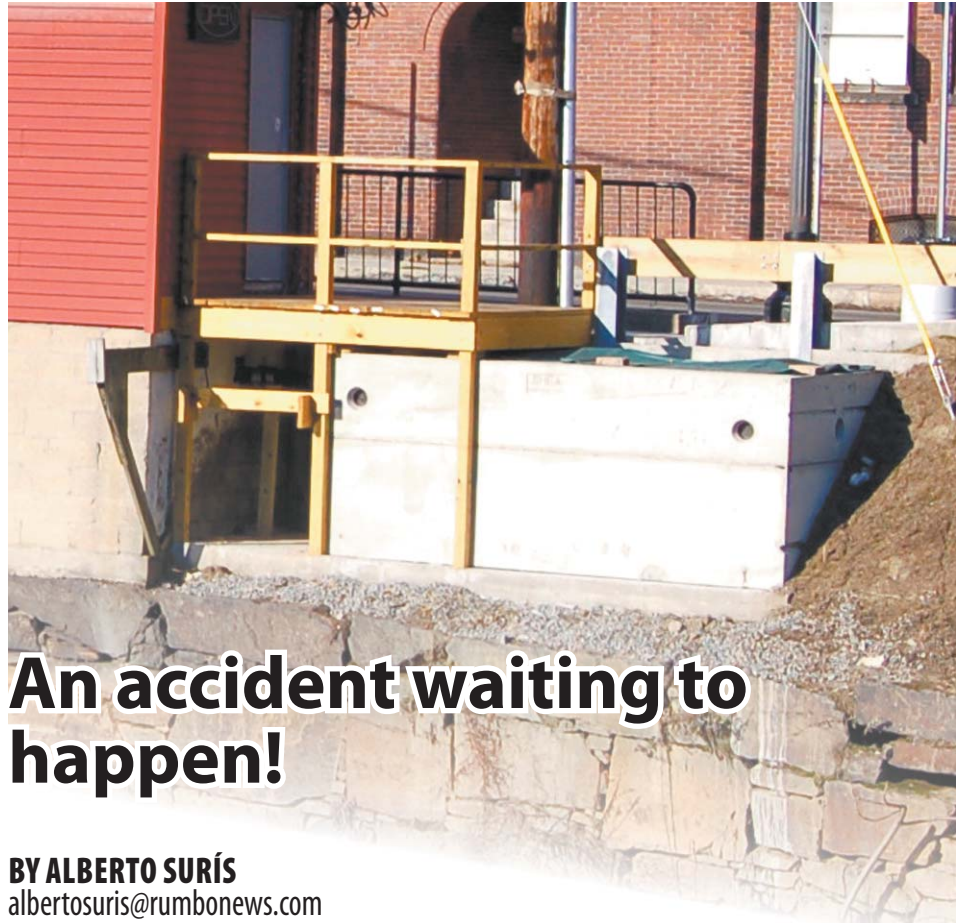
BOTTOM RIGHT: The Wlodyka family, from left, Gene and Susan, parents of Marnie and Keith Wlodyka.



#1 fm en español

POWER 92.1 fm

www.powerdeboston.com



An accident waiting to happen!

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Lawton's, the home of the famous frankfurters just reopened. Finally! "With the addition of a new deck without balusters," according to a concerned citizen that didn't want to be identified.

Lawton's is located at the corner of Broadway and Canal Street, in Lawrence, just at the edge of the North Canal.

The caller pointed out the separation within the railings and questioned how come a City Building Inspector could

give the final approval without the proper balusters. "And I want to believe that it was inspected," said the caller.

"Just imagine, if a child falls from this deck because of the lack of balusters will either end into the water or the ice and not only Lawton's will be liable but the city for approving the deck," said the caller and added, "This is an accident waiting to happen!"



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Sugerencias para quienes sufren de duelo Experto ofrece maneras de sobrellevarlo

POR TONY PANACCIO
News & Experts Syndicate

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 25

Con la temporada festiva llega aparejada con todos los anuncios publicitarios y los medios de comunicación recordándonos la forma alegre y agradecida en que todos debemos sentirnos.

Sin embargo, ¿qué pasa con los que hemos perdido un ser querido, y no se siente particularmente feliz? La ausencia profunda de alguien que amamos se siente más en un momento en que otros están celebrando la familia y otras relaciones. Pero hay esperanza para los días festivos, dijo la experta en dolor Jan Groft, autora de *As We Grieve: Discoveries of Grace in Sorrow* from Graham House Books (www.aswegrieve.com). Su opinión es que hay una gracia y paz oculta, envuelta entre las lágrimas derramadas por aquella persona que hemos perdido.

"Para aquellos que sufren, el elemento esencial que debemos permitirnos nosotros mismos - por breve o extenso que pensemos que lo necesitamos que sea - es el tiempo", dijo Groft. "Las expectativas pueden ser reducidas de la misma manera que las personas simplifican los presupuestos de regalos durante una recesión económica. Esperando 'superar' la tristeza, especialmente a la luz de la alegría que nos rodea, no es realista. Tenemos que tratar a nuestros corazones afligidos con cuidado, ya sea que significa pasar una noche con los auriculares escuchando música, una caminata rejuvenecedora a paso ligero al aire libre, una siesta frente a la chimenea o de una oración en silencio en medio de toda la fanfarria".

Cuando les pidan una lista de regalos para las fiestas, los sobrevivientes y los cuidadores tendrán la oportunidad de pedir algo particularmente significativo, Groft sugirió. Para algunos, esto podría significar una comida con un amigo que lo escuche. Para otros, podría ser un certificado de regalo para aprender algo en un taller, un libro de poesías, una Biblia o una clase en un gimnasio local.

El mismo pensamiento puede aplicarse

Tenemos que tratar a nuestros corazones afligidos con cuidado, ya sea que significa pasar una noche con los auriculares escuchando música, una caminata rejuvenecedora a paso ligero al aire libre, una siesta frente a la chimenea o de una oración en silencio en medio de toda la fanfarria.

a la entrega de regalos. Años después de perder a su propio padre, Groft señaló que ella revisó una caja de cartas y tarjetas que él había dejado.

"Fue muy indicativo de quién era, un hombre centrado en la familia, ahorrando cada tarjeta y carta que cada uno de nosotros le había hecho o le habíamos enviado," dijo Groft. "Yo ordené las misivas enviadas por mis hermanas, hijas, sobrinos y sobrinas, até cada pila con una cinta y las devolví a los donantes originales, haciendo nuevos regalos de ellos. Me pareció una buena manera de mantener el amor que fluye entre él y nosotros. Y para mí, leyendo las cartas y notas ha despertado todas las razones por las que nosotros amamos tanto a papá. Fue abrumador, pero fue purificador, también."

Del mismo modo, Groft y sus hermanas hicieron copias de entrevistas grabadas y videos de sus padres para que los miembros de la familia pudieran recordarlos. Las personas con capacidad creativa pueden tejer una bufanda, grabar música o armar un collage de fotos o un libro de citas preciadas. Encontrando maneras significativas de dar es un don de gracia en sí y mejora la recuperación, Groft señaló.

"Para recibir el don de la paz, podemos empezar por preguntarnos, ¿qué tengo que me puedo regalar yo o que los demás me puedan dar, y cómo puedo celebrar de una manera que honre a la persona que he perdido?", añadió.

POWER 800AM y 92.1FM dona \$1,000 para apoyar la 35^{ta} Fiesta Anual de Navidad



In the picture from left to right: Richie Herrera, El Calenton On-Air Personality, David Perez, Substance Abuse Coordinator for LMCC, Delilah Rivera, Program Coordinator for Families and Youth Initiative Program of Greater Lawrence Community Action Coalition, Patrick Costa, General Manager of Power 800AM and 92.1FM and Awilda Reyes, El Calenton On-Air Personality.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 22

POWER 800AM, una estación de Costa Eagle Broadcast, apoya al Greater Lawrence Community Action Council y su iniciativa anual para familias y jóvenes con la 35ta Fiesta Infantil de Navidad. Este evento pone sonrisas en los rostros de los niños y calienta los corazones de los padres en la comunidad. POWER 800AM y 92.1FM ha apoyado este evento por más de 20 años.

La 35ta Fiesta Anual de Navidad se celebrará en el auditorio de Central Catholic High School en Lawrence el miércoles, 20 de diciembre 2009, 3:00-6:00. Más de 275 familias se inscribieron para participar en el evento, el período de registro tuvo una respuesta excelente con los padres que se inscribieron para participar en menos de una semana.

La 35ta Fiesta Anual de Navidad está patrocinada por Costa Eagle Broadcasting, Toys-For-Tots de los Marines, GLCAC y Lawrence/Methuen Community Coalition.

El programa de familias y jóvenes sirve a más de 500 niños en la comunidad local. Delilah Rivera, Coordinadora del Programa dijo que, "Es un logro increíble hacer posible la Navidad para los niños de la comunidad que de otro modo no la celebrarían este año, especialmente este año." Ella continuó diciendo, "Todo el trabajo que hacemos en este programa tiene que ver con ayudar a los niños y sus padres. "El programa dirige las actividades para recibir donaciones de alimentos, abrigos y ropa para ayudar a los menos afortunados. El programa es un recurso de información sobre programas

de asistencia financiera, los talleres se centraron en temas de educación especial y educación general. El mismo es accesible tanto para miembros de habla española como inglesa de la comunidad y es llevado a cabo por 10 miembros del personal y dos voluntarios.

David Pérez, Coordinador de Prevención de Abuso de Sustancias de Lawrence/Methuen Community Coalition está colaborando en la organización de la fiesta anual de Navidad. Él ha sido un contribuyente a la comunidad por muchos años y se centra exclusivamente en este programa durante casi dos años. "Trabajamos juntos en los programas durante todo el año. Llevar alegría a los corazones de tantas familias nos llena de gran satisfacción", dijo David.

El programa de Prevención de Abuso de Sustancias de Lawrence/Methuen Community Coalition se centra en el desarrollo de estrategias para reducir el consumo de drogas y alcohol por menores de edad. El programa colabora con el departamento de policía local y apoya las iniciativas para el cumplimiento. En el 2010, el programa pondrá en marcha un programa de televisión centrado en el hogar, comunidad y la escuela destacando los logros positivos para los tres sectores. El programa estará al cargo de los jóvenes procedentes de Lawrence realizando entrevistas con miembros de la comunidad y saldrá por los canales locales 8 y 10 en español y en inglés.

Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Nuestro Website:
periodicorumbo.com

¿Qué es la Televisión de Acceso Público y cómo se utiliza?

POR RAY NAROIAN
www.haverhillcommunitytv.org

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23

Publicado y traducido con permiso de la edición de noviembre, 2009 del boletín de noticias de Haverhill Community Televisión.

El canal comunitario de televisión de Haverhill (Haverhill Community Televisión – HCTV) se enorgullece de ser proveedor de acceso público de esta ciudad.

Aunque todo el mundo sabe lo que dice la declaración, no todo el mundo sabe exactamente lo que conlleva.

A veces la gente puede buscar a través de sus estaciones y encontrar un programa legal o un espectáculo sobre la escritura, mientras que en otras noches se puede coger una reunión del consejo municipal o un juego de alto Haverhill escuela de fútbol y, aunque algunos programas se encuentran en el canal 22, en otros momentos de programación se ve en los canales 9 o 10.

Esto a menudo lleva a confusión en cuanto a lo que se puede encontrar en qué canal y, en última instancia, llevar a cabo la gran pregunta... “¿Qué es la televisión de acceso público?” La manera más fácil de decirlo es que una estación de televisión de acceso público está configurada para ser utilizada por el público en general. Está equipada con todo lo que un canal de televisión tendría. Personal estaría allí para entrenar, así como ayuda en el uso del estudio y el equipo.

Comcast, el proveedor de cable, ofrece tres canales en Haverhill y lo hacen con el conocimiento de que ellos no controlan el material que se muestra en estos canales. Según el Tribunal Supremo de los Estados Unidos, eso sería inconstitucional de acuerdo a nuestros derechos por la primera enmienda.

HCTV regala un folleto titulado “Normas y Procedimientos de Miembros” y en la primera página declara: “El propósito de Haverhill Community Television es proporcionar un medio para los individuos, grupos, organizaciones e instituciones para comunicarse con los residentes de Haverhill.

“El equipo de HCTV, el entrenamiento y horario de transmisión están disponibles para el uso de la comunidad para facilitar el desarrollo de programas no comerciales, que se centran en cuestiones y preocupaciones locales.”

Teniendo tres estaciones nos pone en una categoría conocida como un sistema de PEG. La P es de acceso Público, la E es para la programación Educativa y G es para

asuntos Gubernamentales. En Haverhill, el canal 22 es el de acceso público, el canal 10 es para la educación y en el canal 9, se encuentra el gobierno. El canal de acceso del público está diseñado para que la gente en la comunidad pueda producir espectáculos y mostrarlos al resto del pueblo. El acceso a la educación tiene una base en la comunidad educativa. Aquí usted puede encontrar programas centrados en el aprendizaje o los juegos de fútbol de la escuela secundaria o conciertos y obras teatrales. El acceso al gobierno produce información sobre las reuniones del gobierno local o información proporcionada por la oficina de nuestro alcalde.

Así que ahora que sabe dónde va y qué finalidad HCTV es, otra pregunta siguiente. “Entonces, ¿qué significa esto para usted?” El acceso del público tiene una de las grandes leyes de derechos humanos y muestra cómo utilizarlo... “La libertad de expresión”.

El escritor Bill Olson, una vez escribió un gran artículo llamado “La historia de la televisión de acceso público”.

A través de él, nos da una idea de la necesidad que la creó: “Los medios de comunicación nunca han garantizado el acceso por el hombre común. A lo largo de la historia, cada nuevo medio parecía inclinar la balanza de igualdad de expresión a favor de la elite adinerada. La alfabetización dio la palabra escrita a aquellos que podían pagar por una educación. Los periódicos, revistas, radio y televisión han sido de propiedad exclusiva y la publicidad pagada como medio de expresión personal se ha visto obstaculizado por las altas tasas. Incluso la noción de ondas de radio públicas no ha garantizado a la gente el acceso automático a los mismos. El foro tradicional del hombre común a menudo ha sido una tribuna en el centro comercial o una voz fuerte en una calle concurrida.

“Hoy en día, la esquina repleta de peatones está desapareciendo, sustituida por centros comerciales, cuyos propietarios de las empresas prohíben a los manifestantes y oradores. Sin embargo, en muchas comunidades con televisión por cable, el hombre común tiene una nueva tribuna - uno de los que su voz potencialmente puede llegar a miles de suscriptores de cable.”

Olson continúa diciendo: “Hoy, la voluntad política y las nuevas tecnologías,

como los videos portátiles y televisión por cable, se han combinado para dar al hombre común de una tribuna nueva - una que, a pesar de los intentos de controlarla, se está extendiendo por el mundo”.

Y tiene razón. Mientras que disfrutamos de una programación fantástica en tres canales en Haverhill, en Brasil, la ley hace que los proveedores de cable aparten seis canales, “para uso público, para garantizar el ejercicio de la libertad de expresión.” También en Canadá, Alemania, Reino Unido, Nueva Zelanda, Dinamarca, Fiji, Filipinas, Sudáfrica, Austria, etc. Esto demuestra que en todo el mundo, el acceso del público es importante cuando se trata de su capacidad para hablar a su comunidad y lo fácil que es hacerlo. Por lo tanto, entre y sea escuchado. Encuentre su lugar favorito. Produzca un programa. Y utilice su derecho constitucional de libertad de expresión.

APLICACIONES.INFO
POR ARTURO RAMO GARCÍA
aramo@adigital.pntic.mec.es

IMPULSO DEL LATÍN

Tanto en Estados Unidos como en Canadá se está fomentando el estudio de las lenguas clásicas, sobre todo del latín. Este impulso se debe a los profesores de la Asociación de Estudios Clásicos del Medio-Oeste y del Sur (CAMWS) de EEUU y a las asociaciones de Canadá, como la Asociación de Estudios Clásicos de Ontario y la Asociación de Profesores de Latín de Quebec.

En Estados Unidos, unos 189,000 alumnos de Secundaria estudian Latín y este número no ha parado de crecer en las dos últimas décadas. Esto se debe a que los profesores siguen un método atractivo de enseñanza siguiendo las mismas técnicas que las empleadas para los idiomas modernos, promoviendo debates sobre la cultura, política y vida cotidiana de los latinos, y todo ello en latín.

En Canadá los estudiantes celebran competiciones de traducción y participan en un trivial pursuit sobre las costumbres y la vida de la Roma Imperial.

Tanto la historia, como el modo de vida de los griegos y latinos fascinan a los jóvenes, que ven en esa mentalidad un carácter tan épico como civilizado, que no encuentran en el tecnificado siglo XX.



UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.

Usted se preguntará, “¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?” Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.
Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar,
pero usted pertenece en la Y.

Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

\$8.00	\$8.00
\$8.00	\$8.00

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on page 30, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!



MI PUNTO DE VISTA © 1996
POR PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | BUZONABIERTO@AOL.COM



A PROPÓSITO DE LAS NAVIDADES

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Cartero... Escríble Una Carta de Navidad. Por: Pedro Pablo Montesino Sánchez (1909-1995.) Editado y adaptado por Paul V. Montesino, PhD, MBA.

Aquella viejecita, con sus cabellos blancos y su mirada triste, estaba todos los días, desde horas tempranas, junto a la acera de su casa, esperando al cartero. ¡Esperaba una carta!

Cuando desde lejos se veía la imagen uniformada y escuchaba el silbato del empleado de correos anunciando a los vecinos su presencia tan deseada por todos, el rostro de la anciana se llenaba de alegría, de esperanzas. Aquel hombre seguramente le traía hoy el mensaje que ella esperaba con ansias desde hacía tiempo.

Cuando el cartero se acercaba, la anciana vibraba de emoción; su corazón latía aceleradamente. Era como un soplo de nueva vida que llenaba todo su ser. Allí, en aquella bolsa que colgaba del hombro del cartero, vendría la misiva esperada, el mensaje de alivio, la alegría metida en un sobre. Y el cartero, al llegar junto a la viejecita, siempre repetía las palabras amargas de días anteriores: "Señora, hoy no traigo carta para usted."

La anciana, al ver defraudada sus esperanzas, fruncía el ceño, dibujándose en su rostro el dolor y la desesperación. De sus ojos, casi apagados por los años, brotaban las lágrimas. Y sus manos, huesudas y temblorosas, hacían las veces de pañuelos. La carta que esperaba no vino tampoco ese día. Y la viejecita, toda hecha amargura, volvía al cuarto que le servía de refugio, para esperar la mañana siguiente, el nuevo día, en que tal vez recibiría la carta de su

hijo, que siempre esperaba con ansias y amor de madre.

Así fueron pasando los días y siempre aquella pobre vieja, bajo el sol de la mañana, esperaba al cartero y recibía de éste la misma desagradable respuesta: "Señora, hoy no traigo carta para usted." Y mientras las ramas y las hojas del árbol de Navidad se marchitaban, se desfloraban también las esperanzas de esta madre.

Y era que la carta esperada no podría venir nunca. El hijo que ella tanto quería, estuvo envuelto en las luchas revolucionarias y un día cayó para siempre frente al paredón de fusilamiento. Y la madre, en su fe eterna, lo creía lleno de vida, en otro país tal vez, alegre y feliz como el día que le dio el beso de despedida. Por eso esperaba todos los días la carta que nunca llegaba... la carta que jamás llegaría la tarjeta simple navideña que ansiaba.

Un día, en horas de la mañana, la viejecita no esperaba al cartero como de costumbre. Los vecinos, al no verla junto a la acera, fueron en su búsqueda al humilde refugio donde vivía.

La encontraron enferma... muy enferma y llorando. En la casi inconsciencia que la alta fiebre le producía, la anciana solo clamaba por una carta, la carta que esperaba de su hijo.

Los vecinos la atendieron con todo cariño. Uno de ellos fue hasta la acera, se situó en el mismo lugar que la anciana ocupaba todos los días y esperó allí



Pedro Pablo Montesino (circa 1948)

pacientemente la llegada del empleado postal; este venía alegre como siempre; tocando su silbato y con un montón de cartas en las manos...

-¿Hay carta para la viejecita que lo esperaba a usted todos los días?—le preguntó el vecino.

-No; tampoco traigo carta para ella en el día de hoy; ¿y la viejecita?; ¿Qué le pasa que no me espera?

-Está enferma; muy enferma; delirando. Hace falta algo que le anime y solo usted podría ayudarla.

-¿Yo? ¿De qué manera?

-Escríble, Cartero, por lo que más usted quiera: ¡Escríble una carta! ¡Hágale una postal de Navidad!

Nota: Desde los años cuarenta hasta los setenta del siglo pasado, Pedro Pablo Montesino, que mis lectores han sospechado correctamente era mi padre, fue un escritor prolífico de varias organizaciones periodísticas escritas, radiales y televisoras de Cuba. Esta historia la publicó en Hialeah, Florida, en los años sesenta como homenaje a las madres que sufrían entonces, sufren todavía, la tragedia política cubana que las separaban de sus hijos.

Yo escogí y edité este artículo para publicación con el objetivo de reconocerle su importancia no solamente en el campo periodístico en que Pedro Pablo Montesino se desarrolló sino la fortaleza moral de su filosofía política y su efecto en mi carrera de escritor también. Un hombre que publicó en tantos medios de comunicaciones se sentiría orgulloso e impresionado de ver sus pensamientos resucitados navegando a través de la supercarretera milagrosa del Internet. Estoy seguro que, la esperara o no, ahora él recibió su carta.

Tengan unas festividades y nuevo año feliz. ¡Y no dejen de enviar su carta! O mejor, llamen a su viejecita si vive o envíenle el mensaje de una oración si no.

DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN



¡Hola! Somos Analeysa & José

BY CHRISTINE MITCHELL
1-800-882-1176

Analeysa y José, caucásicos e hispanos, son unos hermanos muy unidos, que buscan un hogar activo, en el que puedan estar juntos. A pesar de la diferencia en edad, Analeysa y José comparten una relación muy especial y disfrutan haciendo muchas cosas juntos.

Analeysa es una niña de diez años social y amigable. A ella le gusta que la llamen Ana, y está llena de exuberancia y energía. Con la esperanza de llegar a ser una actriz, a Ana le gusta ser el centro de la atención. A Ana le gusta cantar y bailar y espera actuar en las tarimas algún día. Cuando no está actuando, a Ana le gusta dibujar y está casi adicta a los rompecabezas.

Ana ha estado en el mismo hogar temporario por tres años. Ella se ha ajustado muy bien a la estructura y las rutinas de sus padres de crianza. Generalmente ella se lleva bien con los otros niños en el hogar, sin embargo, necesita ser supervisada cuando está con ellos. En la escuela, los estudios es su fortaleza y Ana está casi por encima del nivel promedio en todas sus clases. Ella se beneficia de la estructura que le provee la escuela y se está esforzando por llevarse bien con sus compañeros.

José, de dos años de edad, es un típico, activo y vibrante pequeñín. Su madre de crianza dice que él es muy amoroso y divertido. Con mucho entusiasmo para jugar, José disfruta todo lo que hace ruido o se mueve sobre ruedas. Con una personalidad ayudadora, a José le gusta que le pongan tareas y ha aprendido fácilmente a remover sus platos de la mesa al lavaplatos. Barrer y mantener limpia la casa son sus favoritos. José no va todavía a la escuela, pero recibe servicios de intervención temprana por lenguaje y está progresando. José se lleva bien con sus padres de crianza y hermanos temporarios.

Legalmente libres para la adopción, Ana y José responderán mejor en una familia de una pareja o una persona sola, con o sin hijos mayores, con la habilidad de amar y cuidar, al mismo tiempo de ser firmes y tener estructura. Una familia con experiencia en la crianza será lo ideal. Ana y José también disfrutan visitando a su madre biológica. Este par de hermanos felices tienen mucho para ofrecer a una familia, con el amor y atención que necesitan continuarán triunfando.

Advanced Weight Loss & Aesthetics

¡QUIERO LUCIR BELLA EN LAS NAVIDADES!

Afeitarse, aplicarse cera, depilarse, usar pinzas son cosas del pasado...

En su lugar, llámenos para una consulta GRATIS, sin obligación.

En Advanced Weight Loss and Aesthetics proveemos tratamientos de láser para remover bellos indeseables y otros tratamientos cosméticos, supervisados por médicos.

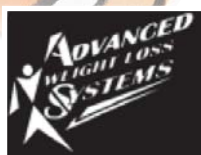
¡Llame hoy mismo para una cita!



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,
of Deaconess Hospital, Boston



www.weightlossandaesthetics.com

¡Y a Estos Evita!

POR REV. EDWIN RODRÍGUEZ
www.revrodriguez.com

Hay personas que se deben evitar a cualquier costo pues, “no todo lo que brilla es oro”, ni “el vestuario hace al monje”, aunque lo distinga. Usted puede tratar con ciertas personas, pero cuidándose de no caer en una red de la que luego no pueda liberarse. La Biblia advierte que es “maldito el hombre que confía en el otro hombre” (Jer. 17:5). Estoy seguro que entre estos se incluye a los pastores que permitieron la entrada de la “mesa de fe”, una pirámide que extorsionó a muchos Cristianos, dejándolos sin sus ahorros y sucedió aquí en Lawrence.

Muchos se confunden porque dicen que la fe es ciega, pero es todo lo contrario, “la fe es la manifestación de lo que no se ve” (He. 11:1). La fe convierte lo invisible en algo patente. “Porque no hay nada oculto que no haya de ser manifestado, ni escondido que no haya de salir a luz” (Mr. 4:22). Pero cuando se habla de estas cosas, nunca falta algún puritano pietista que en su ignorancia crea que revelar “la verdad” es algo que no conviene. Pero es todo lo contrario, Jesús el Cristo dijo: “Conocerán la verdad, y la verdad los hará libres” (Jn. 8:32).

En cuanto al tema que nos ocupa por varias semanas, debo reiterar que los ministros de Dios somos llamados para “apacentar la grey de Dios, cuidando de ella, no por ganancia deshonestas, no como teniendo señorío sobre los que están a nuestro cuidado, sino siendo ejemplos

de la grey” (1 P. 5:2,3). Pero, cuando esa confianza es violada, ¿cree usted que debemos callar para mantener una imagen de piedad cuando en oculto se niega la eficacia de ella? San Pablo dijo: “A estos evita” (2 Tim. 3:5). Salir a la calle con cuello clerical aparentando una piedad que no se vive ni se practica, es hipocresía y engaño. Estar metido en cuanto programa social haya en la ciudad para aparentar que se están haciendo obras de caridad es un engaño y más aún, cuando el gasto de todas esas obras es sufragado por entidades que no tienen que ver con la iglesia. Es fácil dar de lo de otro sin sacrificar nada de lo nuestro. Mientras que otros aportan, los mismos líderes piadosos se toman la gloria.

La Nueva Coalición de Pastores de Lawrence, que a su vez son miembros y algunos directivos de AMEDAL, se hicieron de mucho dinero cobrándole a los feligreses de sus iglesias por asistir a ciertos retiros espiritualistas o “encuentros”, cobrándoles hasta \$155 por cabeza, con el ofrecimiento de garantías de salvación, perdón de pecados, más llenura del Espíritu Santo y ciertamente con una inyección de menosprecio hacia los que no creen como ellos. Algunos opositores fueron expulsados de las congregaciones mientras otros vivos convencían a la gente a hipotecar sus casas para que sembraran su dinero en calidad de “Semilla\$, que supuestamente, se multiplicarán a más del ciento por uno llevando a los sembradores a la prosperidad

material permanente cuando en verdad, los ha llevado a la pobreza, a la deuda, al desalojo y hasta odiar la verdadera obra de Dios. Eso lo hacen en nombre del “nuevo evangelio completo e integral”, uno labial, que opera en esta ciudad bajo la ley del embudo que solo traga y nunca subviene los gastos con su propio tesoro. Un evangelio extraño de trampa, engaño y enredo. Revelo estas cosas, “para que seamos librados de hombres perversos y malos; porque no es de todos la fe” (2 Tes. 3:2).

Esta gente salta de una “mala maña” a otra y cuando son descubiertos cambian de táctica. Es lamentable que haya gente que se deja engañar por este tipo de “magos de la finanza” en nombre de Dios. Las víctimas, no queriendo aceptar que fueron engañados siendo parte de “los escogidos”, se convierten en defensores de esa anarquía religiosa. Los estafadores que hacen estas cosas, cuando son confrontados dejan sus actividades engañosas por un tiempo y vuelven a proyectarse como el “último oasis del desierto”, en lo que dan el nuevo zarpazo fraudulento. Si son confrontados, nunca aceptan culpa, no rectifican, ni se disculpan públicamente, más bien asesinan el carácter de cualquier persona que tiene el valor de señalarlos e identificarlos.

En esta semana, después de un “encuentro” juvenil en PA por el que se pagó hasta \$155 por cabeza, luego se celebra un “Festival de Pantomima Cristiano”, en la iglesia “Fuente de Salvación”. Usted puede

disfrutar con los jóvenes de caras pintadas de muertos y de toda clase de morisquetas en un templo de Dios, convertido en un escenario teatral. El costo de esa “bendición” es de cien billetes (\$100) por cabeza. Y, ¿no es esto comercio? Señores, ¡cada cosa a su lugar!

En esta semana, alguien hizo varias intervenciones en programas de radio ajenos, siempre al final de la programación, para evitar preguntas, solicitando ayuda financiera para una persona en República Dominicana necesitada de un trasplante de riñón. La veterana Dalia Díaz le preguntó por ciertos detalles elementales que deben saberse en un caso tan serio como lo es la administración de fondos asignados pero, como siempre, no hay información completa, ni específica, solo que se abrió una cuenta bancaria y que fue una petición de un familiar de la persona afectada. Pero, como quiera es un buen frente para la “apariencia de piedad”.

¿Por qué ese líder no hace uso de sus 20 horas de programación radial mensual, con un “maratón” organizado, para ayudar a esa persona en República Dominicana, pero, sin pasar por alto a unas cuantas personas que están aquí, en nuestro patio de Lawrence?

¿Por qué enfrascarse en una colecta de tal magnitud, sin detalles e información específica del caso? Estos colegas no se pueden tomar en serio, pues son un insulto a la inteligencia de cualquier ciudadano que conscientemente da. Reitero una vez más: Dalia tiene la razón, no quieren aprender. En vez de un festival artístico, respaldado por todos los pastores e iglesias, ¿por qué no se hace una buena actividad, para que cada iglesia levante una ofrenda? Luego se reúnen para la entrega a una agencia confiable, como el Ejército de Salvación o la Cruz Roja Americana, quizás de esa forma se podrían coleccionar mayor cantidad de fondos y envolver a mayor cantidad de público y agencias.

Pero todo eso, es apariencia de piedad, para ser vistos. Considere el consejo de San Pablo: “Porque si alguno no provee para los suyos y mayormente para los de su casa, ha negado la fe y es peor que un incrédulo” (1 Tim. 5:8). Nuestra casa y nuestra gente está en, y es de Lawrence. Amigo, a estas personas, EVITA.



ALONZO CAPELLÁN
Artista Plástico

www.myspace.com/alonsocapellan
jalonsoarte@yahoo.com | Tel. 978.390.4081

**Paisajes
Marinas
Bodegones
Coloniales
Flores
Abstractos
Retratos
Enmarcado de Cuadros**

Con la compra de una pintura o el enmarcado de un cuadro usted colabora con la entrega de una silla de ruedas a una persona pobre en Rep. Dominicana, a través del ministerio de pastoral social “Angeles Caidos” que dirige Alonzo Capellán.

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable



Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis AyB

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrhea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

978-685-7663 • www.glfhc.org



My Lovely Pet

ABRIGOS/COATS	\$5.99^A TO \$25
ROPA/CLOTHES	\$2.99^{EN ADELANTE AND UP}
CAMAS/BEDS	\$17.99 <small>REDUCIDO DE \$55.00 REDUCED FROM \$55.00</small>

59 Broadway, Methuen MA
978.681.0077

mylovelypetsupply.com

Foro Comunitario

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Basándose en su compromiso cívico de gobernar a largo plazo, el Gobernador Deval Patrick y altos funcionarios del gobierno han empezado a celebrar una serie de 19 audiencias y foros sobre el presupuesto a lo largo de todo el estado para que todos los ciudadanos tengan la oportunidad de expresar sus opiniones acerca de las recomendaciones del Gobernador en la elaboración de presupuesto para el año fiscal 2011.

El miércoles pasado, Jeffrey Simon, Director de la Oficina de Recuperación y Reinversión de Massachusetts, presidió un foro en el Valle de Merrimack para discutir el estado de nuestra economía, el presupuesto, y las implicaciones para los servicios críticos que el Estado aporta.

El foro dio a los residentes una oportunidad de compartir sus prioridades para el presupuesto y les permitió ofrecer sugerencias, hacer preguntas y colaborar con los funcionarios del Estado y sus vecinos. "Estamos profundamente comprometidos a proporcionar un liderazgo económico en estos tiempos difíciles que se basa en nuestros valores, estos foros nos ayudarán a lograr ese objetivo fundamental, al comenzar el año fiscal 2011 el proceso presupuestario", dijo el gobernador Deval Patrick, en un mensaje grabado.

El Foro fue presentado por Merrimack Valley Workforce Investment Board y el ValleyWorks Career Center, y se celebró en la oficina de Lawrence de ValleyWorks en el 439 de la Calle South Union, el 9 de diciembre de 2009.

El Director Simon presentó un pronóstico sombrío de las proyecciones del presupuesto del Estado para el año fiscal 2011, que comienza el 1 de julio de 2010. El Sr. Simon informó que si bien la comunidad está a la espera de ver un crecimiento modesto en los ingresos, los costos de Medicaid, de los servicios basados en humanos, el servicio de la deuda, y el capítulo 70 (educación K-12) continúan aumentando. Esto, junto con el agotamiento de los fondos de estímulo federal da como resultado un déficit anticipado de \$3 billones en el presupuesto del estado.

En un comunicado el pasado octubre, el Gobernador Patrick reafirmó su compromiso con la educación, la salud, y de capacitación de la fuerza laboral. En



Frederick T. Carberry, Executive Director, Merrimack Valley Workforce Investment Board and ValleyWorks Career Center Executive Director Arthur Chilingirian, escuchando la presentación del Director Jeffrey Simon.

Frederick T. Carberry, Executive Director, Merrimack Valley Workforce Investment Board and the ValleyWorks Career Center Executive Director, Arthur Chilingirian, listening to Director Jeffrey Simon presentation.



June Black, asistente legislativa de la Congresista Niki Tsongas y el Concejal at-Large-Electo Danny Rivera.

Attending the forum were June Black, legislative aide to Congresswoman Niki Tsongas and City of Lawrence Councilor at-Large-Elect Danny Rivera.

palabras del Gobernador: "Debemos estar tan interesados en nuestro compromiso con nuestros valores como lo estamos por el valor de nuestros compromisos. Estos valores - la creación de buenos empleos con buenos sueldos, ofreciendo una

educación de primera clase a nuestros hijos, entregando calidad, atención de salud asequible para nuestros residentes, proteger y apoyar a los más vulnerables - estos son los valores a los que nosotros, como comunidad, estamos comprometidos. Así que me encuentro en la obligación legal de ajustarme al presupuesto y lo hago de acuerdo con mi responsabilidad moral de esos valores".

Según el Director Simon, el Estado se compromete a inversiones en industrias que creen puestos de trabajo del futuro, la reforma de la atención de la salud, la educación y las inversiones estratégicas que generen empleos y puestos de trabajo de hoy para mañana. Concluyó el foro con un diálogo abierto sobre las posibles vías para cerrar la brecha presupuestaria.

Comentarios, preguntas o sugerencias podrán presentarse al Director Jeffrey Simon, Massachusetts Recovery and Reinvestment Office, por teléfono al 617-979-8380 o por correo electrónico contact.stimulus@state.ma.us

Community Forum

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Building on his commitment to civic engagement and governing for the long-term, Governor Deval Patrick and senior administration officials have begun holding a series of 19 Budget Hearings and Forums across the Commonwealth to ensure that citizens across the state have input in developing the Governor's budget recommendations for fiscal year 2011. Last Wednesday, Jeffrey Simon, Director of the Massachusetts Recovery and Reinvestment Office, presided over a Forum in the Merrimack Valley to discuss the state of our economy, the budget, and implications for the critical services the state provides.

The forum gave residents a chance to share their priorities for the budget and allow them to offer suggestions, ask questions and engage with state officials and their neighbors. "We are deeply committed to providing fiscal leadership in these challenging times that is based on our values, these forums will help us accomplish that critical goal, as we begin the FY 2011 budget process," said Governor Deval Patrick in a recorded message.

The Merrimack Valley Forum was hosted by the Merrimack Valley Workforce Investment Board and the ValleyWorks Career Center. It was held at ValleyWorks Lawrence office, 439 South Union Street, on December 9th, 2009.

Director Simon presented a bleak forecast of state budget projections for fiscal year 2011, which begins on July 1, 2010. Mr. Simon reported that although the Commonwealth is expecting to see modest growth in revenue, the cost of Medicaid, case-load driven human services, debt service, and Chapter 70 (K-12 education) continue to rise. This coupled with the exhaustion of federal stimulus funding is resulting in an anticipated state budget deficit of \$3 billion.

In a statement this past October, Governor Patrick affirmed his commitment to Education, Health Care, and Workforce Training. In the Governor's words: "We should be just as concerned about our commitment to our values as we are about the value of our commitments. Those values - creating good jobs at good wages, offering a world-class education to our kids, delivering quality, affordable health care to our residents, protecting and supporting the most vulnerable - those are the values to which we as a Commonwealth are committed. So as I meet my statutory responsibility to bring the budget in line, I do so according to my moral responsibility to those values."

According to Director Simon, the Commonwealth is committed to investments in industries that will create jobs of the future, health care reform, education, and strategic investments that create jobs for today and jobs for tomorrow. He concluded the forum with an open dialog about potential ways to close the budget gap.

Comments, questions, or suggestions may be submitted to Director Jeffrey Simon, Massachusetts Recovery and Reinvestment Office, by phone at 617-979-8380 or by email at contact.stimulus@state.ma.us



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Youth from 10 Churches Get Ready for Pantomime Festival



The First Pantomime Christian Festival preparation works, in which 10 churches have confirmed their participation, are in the final stages. Meanwhile, the participating groups rehearse actively for their performances.

Pedro Sabino, who is the President of PSRMultimedia, the company that organizes the event, stated that the youth have shown great motivation for the Festival, “the enthusiasm that youth from the different churches have shown is contagious,” said the media professional. “I am stunned, I did not know that there was so much thirst for this type of event in Lawrence,” he added. He is hopeful that the event may fulfill the purpose of promoting this art as a mean to spread the Gospel of Jesus Christ.

The churches that have confirmed their participation include Cecilio Perez’s Assembly of God Church; Church of God of the Profecy of Pastor Juan Melo; Fountain of Salvation Church of Pastor Luis Leonor; Ebenezer Christian Church of Pastor Victor Jarvis; and Luciano Taveras’ Free Methodist Church. Other churches that are performing at the event are Mount of Prayer Church of Pastor Maria Castillo; The Sinai Power in Action Church of Pastor Jesus Carrasco; Christian Methodist Church of Pastor Hector Mateo; Christian Center Path to Salvation of Pastor Juan Nunez; and the United Methodist Church of Pastor Gabriela Gonzalez. Other groups will be participating as special guests, among them potentially a special guest from New York City.

The Festival ground rules for which PSR Multimedia rented the facilities of Fountain of Salvation Church located at 165 Haverhill St. in Lawrence, established that the event will give away three prizes of \$500, \$300, and \$200 to the groups with the most impacting performances of the night. The ground rules also state that the main goal of the groups shall not be just to compete against each other and go for the prizes, but to put their talents in God’s hands.

An additional incentive the host company will offer the participants is the production of a video of each performance, which he will post on the company’s website www.psrmultimedia.com and on

The Festival ground rules for which PSR Multimedia rented the facilities of Fountain of Salvation Church located at 165 Haverhill St. in Lawrence, established that the event will give away three prizes of \$500, \$300, and \$200 to the groups with the most impacting performances of the night.

YouTube. Also, all groups will receive a participation certificate. The journalist and announcer Pedro Sabino said that the event is inspired in the nondenominational theater festival he founded and ran for 6 years on behalf of his Pentecostal Church of God M.I. in his hometown San Pedro de Macoris, Dominican Republic, back in the 1990’s.

He added that because there are not enough theater groups in Lawrence he opted for starting the Pantomime Festival, encouraged by his wife Aida Silvestre, who insistently asked him to re-launch the organization of festivals and concerts.

He stated; however, that his plans are to organize the theater festival in the next year because this was always the motivation of his wife. Nevertheless, he said that he has plans to continue with the Pantomime Festival every year, God willing.

Pedro Sabino expressed his appreciation and gratefulness for the support he has received from pastors, and the media outlets, such as the Latino newspapers, local radio brokers and other media for the wide coverage they have offered to the event. He also stated that he would feel honored having them attend the Festival. “I believe this will be a beautiful night, where youth, children, and adults from different churches and walks of life will come together to enjoy a close of the year event in fraternity,” he pointed out. More information on the event can be obtained by calling at 978-902-1415 or sending an email to festival@psrmultimedia.com.

Meeting relative to Lawrence finances



Facing the media after the brief meeting are from left: State Representatives David M. Torrissi and Barry R. Finegold, Lawrence Mayor Elect William Lantigua, Massachusetts Governor Deval Patrick and State Senator Susan C. Tucker.

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 7

Concerned about Lawrence’s critical finance situation, on Wednesday, December 9, 2009, Governor Deval Patrick met with Lawrence Mayor Elect William Lantigua and the entire State Delegation in a concerted effort to get the financial affairs of the city in order.

After congratulating Mayor Elect Lantigua, Governor Patrick said that he was speaking for all the visitors there from Beacon Hill in saying that they were very excited with the upcoming administration and looking forward to work in a partnership.

Lantigua was questioned about the size of the problem in millions of dollars and the areas that could be affected. “It all depends on who is counting,” answered Mayor Elect Lantigua during a short question and answer period.

“I told the governor about all the areas that need help, but we don’t want to mislead the public, since we don’t have all the numbers, I don’t think it will be

proper to elaborate about what our plans are since those plans are not completed,” said Lantigua.

Lantigua denies information

Lately and published by different media crediting the Associated Press (AP) as its source, it has been said that Lantigua was going to go for re-election when his term as representative expires.


“I never spoke to AP,” said Lantigua and added, “I will finish my term as State Representative on December 31, 2010.”

Lantigua also denies information about him as not taking the furlough as other legislators. “Yes, I’m taking the furlough as requested; it will be the first week of February 2010.”



“As far as going for re-election, I never said that,” said Lantigua and added jokingly, “Can you say that I will run for governor, too?”

**“WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER.”**

—JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG

CONTINUES FROM PAGE 2

DÍAZ: Housing glut in Lawrence

on permits and approvals.

Mayor Michael Sullivan's reaction upon hearing about it was, "It seems as if Henry Nasser is working with a broker to develop elderly housing at the Nasser Ford property. Seems like a good fit but he needs to begin the planning and zoning board discussions that will bring issues up in the neighborhood, etc."

This project is called 320 South Broadway Realty Trust and besides the senior housing units, it will have 12 retail stores on the first floor and 10 offices on the second floor. When completed, it will have a value of 35 million dollars.

In the description online, they mentioned the proximity to the North Andover Mall, Plaza 114, pharmacies, the cinemas, the major roads and even the airport. But they also stated among the pluses, "Excellent location between the master planned canal redevelopment project of downtown Lawrence and the heavy retail concentration. The best location, bar none..."

While this will be privately owned, bringing property taxes to the city, we must question why it is being done without the knowledge of city officials.

You can find this information online by going to this site: <http://www.loopnet.com/xNet/MainSite/Listing/Profile/Profile.aspx?LID=16472541&Sourcecode=11if0c021a00000> or send me an email and I will send you the link to make it easier to find.



Samo McGray showing the proclamation received from Haverhill Mayor James Fiorentini honoring the Lebanese Independence Day. Also pictured are Issa H. Zefta and Paul Waring Zefta. They are all Haverhill residents.

Lebanese Independence Day

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

The Lebanese Independence Day, on November 22, 1943, is a national day celebrated in remembrance of the liberation from the French Mandate which was exercised over Lebanese soil for over 23 years.

"The proud people of Lebanon have a history and culture which dates back thousands of years," said Haverhill Mayor James Fiorentini while presenting the proclamation declaring November 22nd 2009, Lebanese Independence Day in Haverhill. "The people of Haverhill join with Lebanese Americans in the celebration of their independence," ended Mayor Fiorentini.

Previous editions of Rumbo on our Website:
rumbonews.com

Sullivan Law Offices

200 Merrimack Street, Suite 201A
Haverhill, MA 01830

Kelly A. Sullivan
Linda Moreno, Abogada bilingüe

USTED NO PAGA A MENOS QUE TENGA ÉXITO EN SU GESTIÓN POR:

- Seguro Social por Incapacidad
- Ley de Lesiones

CONSULTAS INICIALES GRATIS PARA

- Testamentos
- Verificación de Testamentos (Probate)
- Bancarrota
- Problemas con el Dpto. de Rentas Internas

CITAS DISPONIBLES EN LAS TARDES Y FINES DE SEMANA

(978) 372-1550 (Haverhill)
(603) 819-3353 (New Hampshire)

When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



 Point  Click  Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org



If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call
978.794.5360

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner



■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Tree Lighting

Last Friday, Lawrence celebrated the season with the traditional lighting of the Christmas tree on Appleton Way between City Hall and the Superior Court.

On our way there, Alberto and I commented that it might be a bittersweet ceremony being the last time this administration performs that routine – maybe even some tears.

Due to the cold temperatures and wind, people gathered inside City Hall, the Lawrence High School Girls Ensemble sang in the lobby and the usual raffle of gifts took place there, too. Santa was terrific and seemed to be having fun. Somehow, his voice reminded me of City Attorney Charles Boddy but, nah! He was the real Santa!

As we looked around, Myles Burke, Commissioner of Inspectional Services was filling in (again) for Mayor Michael Sullivan. Diane Hilleman was very quick to tell me that he had gone to pick up his daughter and it was safe to assume that he would be coming back. Time went by and there was no one from the mayor's office, either. I later found out that Tom Schiavone and Nora Carroll were upstairs

and never bothered to represent their boss at the gathering.

Then, they went outside to light up the tree and again, Myles Burke played the de facto mayor's role.

Lantigua's request

Mayor-Elect William Lantigua has requested from Mayor Michael Sullivan a list of all individuals who currently have employee contracts with the city, as well as copies of said contracts so that he and his advisory team can begin to prepare to take office.

My sources at City Hall tell me that will not get them from the current administration and it is another indication of what he will be facing once he takes office. There will be individuals trying to see him fail and he knows it.

There is another problem with the Employee Benefits Account. There were more than 4 million dollars in that account and that money should have not been touched. I have been told that there is only \$400,000 left and the fear is that the city (including the employees) is in big trouble. They have pilfered every possible account leaving the city in ruins.

I think that Lantigua has to ask the state do a complete audit to determine what shenanigans the Sullivan administration is up to. Mike may be sabotaging this whole entire city just to get the state to come in or to get back at Willie.

Lantigua controversy

This has been a particularly hectic week on radio, television and newspapers complaining about William Lantigua's decision to hold on to his State Representative position once he is sworn in as mayor of Lawrence.

The complaints have gone beyond this city; television newscasts and Boston-based radio stations have had a field day (the whole week) criticizing him. I don't know how it got started but something that caught my attention was the accusation that he will be "double dipping" by taking two salaries.

The definition of "double dipping" is

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 28

**ENTER FOR A CHANCE TO WIN
A ONCE IN A LIFETIME PRIZE PACKAGE AND
SUPPORT THE MERRIMACK VALLEY YMCA!**

**MILAN LUCIC,
WINTER CLASSIC RAFFLE**



- ◆ Two tickets to the *Winter Classic* to watch the Boston Bruins take on the Philadelphia Flyers on New Years Day at Fenway Park
- ◆ One-night stay at the Liberty Hotel in Boston, MA on January 1, 2010
- ◆ Dinner with Boston Bruins star Milan Lucic (location/date TBD)

To purchase raffle tickets and support the Merrimack Valley YMCA, visit our website at www.mvymca.org and click on the Winter Classic link under the HIGHLIGHTS section.

Proceeds from the raffle will benefit the Merrimack Valley YMCA's *Reach Out for Youth & Families* campaign and Celebrities for Charity Foundation.

Contact Melissa O'Brien, Director of Special Events, at (978) 725-6681 or mobrien@mvymca.org
Tickets cost \$2.00 each (minimum purchase of 5 tickets). The raffle closes on Wednesday, December 23, 2009 at 11 a.m. E.S.T.



Raffle conducted by Celebrities for Charity Foundation and its netRaffle.org program.

Are you a Breast Cancer Survivor?



The YWCA of Greater Lawrence has the perfect program for you—completely FREE of Charge!

The YWCA Encoreplus II Program is offering a specialized exercise program that helps women regain their physical strength and mobility through supportive water and land exercises, following their cancer treatment.

Exercise helps women regain their physical strength and mobility of the affected area, as well as promotes their mental and emotional recovery. Participants are also able to share their concerns related to the breast cancer treatment and recovery, as well as receive education, guidance, support and referrals from specialized staff, while also receiving peer support from other women survivors.

The next cycle of activities starts on January 4, 2010. Sessions will be offered on Mondays, 6:00—7:00pm at the YWCA of Greater Lawrence, 38 Lawrence Street, Lawrence, MA.

For more information or to register for this program, please contact Minerva Grullón or Carla McCormick at (978) 687-0331.

The YWCA of Greater Lawrence—working for the wellbeing of women in our community!"

The YWCA Encoreplus Program is funded in whole by the Massachusetts Affiliate for the SUSAN G. KOMEN FOR THE CURE MONEY. PARTIAL FINANCIAL SUPPORT IS ALSO PROVIDED BY THE LATINO CEED: NEW ENGLAND. The YWCA of Greater Lawrence is a member of United Way of MA Bay & Merrimack Valley.



Peace, justice, freedom and dignity for all people



MY POINT OF VIEW ©1996
 BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MAILBOXOPEN@AOL.COM



DYING FOR... A CHRISTMAS CARD

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 14

Based on "Mr. Mailman; Please write her a letter," a story by Pedro Pablo Montesino Sánchez (1909-1995.) published October of 1969. (Edited and adapted by Paul V. Montesino, PhD, MBA.)

The old fragile woman, with her cotton-white hair and her eternally sad look, was prompt every single day standing next to the sidewalk in front of her humble house, waiting for the mailman! She was waiting for a letter or just a Christmas card!

As soon as she spotted the uniformed image of the mail carrier in the distance following his intricate daily route, the face of the old woman shone with happiness, expectations and hope. That man would certainly bring today the message of love she so anxiously awaited. As he approached her, the woman quivered with emotion, her heart beating at a higher rate. It was like a flow of new life that filled her up. There, in that shoulder bag carried by the man would lay the expected letter, the Christmas card, a message of relief and happiness sealed in an envelope. And the mailman, as he came close to the woman, would repeat the same words of disappointment of the day before: "Madam, today I have no correspondence for you either."

The old woman, her hopes dashed again, would knit her thick eyebrows, pain and desperation reflected on her face, shedding tears from her old tired eyes, tears

she would wipe away with trembling hands and an old wrinkled handkerchief. The letter she waited had not come that day either. She then returned to the room that served her as a refuge to wait until the following morning, a new day when perhaps she would receive the card or a letter from her beloved son that she anticipated with anguish and motherly love.

Time went by day by sullen day and always the poor old woman, under the morning sun, waited for the mailman and received the same disappointing answer: "Madam, today I don't have a letter for you." As the branches of the Christmas trees withered down, so did the hopes of this anxious mother.

And it was that the letter could never arrive. The son she loved so dearly had been involved in a revolutionary uprising against the Castro dictatorship one day and had become a nameless victim of the firing squad. The old mother had been lied to and in her unwavering and eternal faith believed that he was still alive, in another country perhaps, happy and full of life like the day he had given her a good-by kiss. That is why she always waited every day for the letter that never arrived; the letter that would never arrive... the simple Christmas card she longed.

One day, it was still early in the morning; the old woman was not waiting for the mailman as was her practice and costume. The neighbors, concerned for her absence, went looking for her in the humble quarters where she lived. They found her



Pedro Pablo Montesino (circa 1948)

sick, gravely ill and crying. In the stupor produced by the fever, all she asked was to see a letter, the letter she wanted from her son.

The neighbors called a doctor and took care of her with love. One of them went to the sidewalk, stood in the same place the woman did every day and waited there patiently for the obligatory arrival of the mailman. He showed up happy and energetic as usual, a heavy load of letters in his hands.

"Is there any letter for the old woman who waits for you every day?" asked the neighbor.

"No," he replied, "I have no letter today either. And the woman, what happened that she did not wait for me today?" He added with concern.

"She is ill, very ill; delirious. She needs something to alleviate her pains and you are the only one who can help her."

"Me? How?"

"Mr. Mailman, please give her this letter we wrote for her. Give her this Christmas card."

Note: Between the nineteen forties and the nineteen seventies, Pedro Pablo Montesino, who my readers must have guessed by now was my father, wrote prolifically for various media organizations in Cuba and later in Florida. This fictional piece appeared in the Hialeah Sun, Hialeah, Florida, in October of 1969. He intended it as homage to the mothers who suffered, still suffer, the Cuban political tragedy that separated them from their sons and daughters.

I chose and edited this article for Christmas with the purpose of recognizing its importance not only as a journalistic piece in the field in which my father worked, but also as an example of the strength of the morality of his political philosophy and the impact it had in my career as a writer. A man, who published so skillfully in so many communication channels of the time, would be proud and impressed to see his thoughts come to life as they travel through the information superhighway of the Internet. I am sure that, whether he is waiting for it or not, he now received his letter.

Have a happy holiday season and don't neglect to send your letter! Better, call your loving mother if she still lives or send the message of a prayer if she doesn't.

CHOOSING ADOPTION



Hi! We are Analeysa and Jose

BY CHRISTINE MITCHELL
 1-800-882-1176

Analeysa and Jose are a very loving and bonded sibling pair of Caucasian and Hispanic descent who are seeking an active home where they can stay together. Despite the difference in their ages, Analeysa and Jose share a very special bond and enjoy doing many activities together.

Outgoing and friendly Analeysa, ten years old, likes to be called Ana and is bursting with exuberance and energy. With an eye on becoming a performer, Ana likes nothing better than to be the center of attention. Ana loves to sing and dance and is striving to be on stage some day. When she is not performing, Ana loves to draw and is quite adept at doing puzzles.

Ana has been in the same foster home for three years. She has adjusted well to the structure and routine provided by her foster parents. She generally gets along well with the other children in the home, however, needs to be supervised while with them. At school, academics are a strength and Ana is at or above grade level in all of her subjects. She benefits from the structure that is provided at school and is working hard at her peer relationships.

Jose, two years old, is a typical, active and vibrant toddler. His foster mother describes him as loving and a lot of fun to have in the home. With a love for playing, Jose enjoys anything that makes noise or moves on wheels. With a helpful personality, Jose relishes in being given tasks and has quickly learned how to clear his dish from the table and put it in the sink. Sweeping and keeping house are also favorites. Not currently attending school, Jose receives early intervention for speech and is making good progress in this area. Jose gets along great with his foster parents and his foster siblings.

Legally free for adoption, Ana and Jose would do well in a single or two-parent family, with or without older children, with the ability to be loving and nurturing while at the same time be very firm and structured. A family with parenting experience would be ideal. Ana and Jose also enjoy visits with their birth mom. This lively and happy sibling pair has much to bring to a family that is willing to shower them with the love and attention that they need to continue to shine.

For the Best TV Experience,
Upgrade from Cable to DIRECTV!



\$29⁹⁹ mo.

Everyday Low Price

PACKAGES START AT

\$29⁹⁹ mo.

Everyday Low Price

For a limited time get:

FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE



Models may vary.

Set your home DVR with any cell phone or computer.*

With activation of CHOICE XTRA™ package or above.*

FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS



Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95.

FREE NASCAR HotPass NEW FOR '09



ONLY ON DIRECTV.

- Ride shotgun with your favorite drivers
- Every race is available in HD

No Equipment to Buy! No Start-up Costs!

Switch today! 1-888-293-0633

Credit card not required in MA & PA. **HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. *DVR Scheduler requires Internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recordings may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit directv.com/dvrscheduler for details. **HD DVR INSTANT REBATE: Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$49.99/mo.) package or above. FAMILIAR ULTRA or any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package. DVR service (\$4/mo.) required for DVR and HD DVR lease; HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. SYSTEM LEASE: Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in your first bill. PHOTO CREDITS: HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design Logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

Crayone Boy Conquers Japan!

Can an independent recording artist make noise beyond his hometown? The answer is YES! Local Lawrence recording artist **BYLLI CRAYONE** (Pronounced: Billy Kray-OH-nay) has released 4 albums since his debut back in 2005. All though his latest album entitled "KALIDASCOPE" (The Crayone Collection) was released just a few months ago, its his 2008 album "NOT A TYPO" that seems to be making a lot of noise within the dance circuit of the music industry. The album launched 3 singles, "Girl, Hang It Up!", "Change of Heart" (a remake of the 1987 Cyndi Lauper Classic) and his #1 club single "DIZZY BOI". All 3 songs are of the dance genre, including freestyle and club.

The album gets quite a bit of downloads when it comes to iTunes and Amazon.com. The CD itself seems to have gone up in price due to its rarity of being released independently. Sites like CDUniverse.com and CDConnection.com have the album going anywhere \$25.00 to \$40.00. Speaking of high cost albums, his album "CRAYONE REMIX" (2006 / France) goes for \$128.00 on Gemm.com. Talk about a Collectors item!

Anyhow, the big news here is Bylli Crayone's 2008 album "NOT A TYPO" has just been released in Japan. The album is already available on such sites as Napster (Japan), iTunes (Japan), Goo (Japan), etc. Japan has a huge audience when it comes to dance music. Unlike the U.S. where Hip-Hop and R&B dominate the radio and club charts. The U.S. does not cater much to the dance circuit with the exception of artists like Lady GaGa and Madonna.

The Japanese will have the opportunity to see Bylli Crayone perform live on January 8th as he will be performing at the WOMB night club in Tokyo, Japan. This is one of the most popular dance clubs in Tokyo. a place where Bylli Crayone will continue to build his fan base.



"DIZZY BOI" (The Remixes) to be released in JAPAN on January 26th. This will be the first single from the album "NOT A TYPO" to be released in Japan. The album "NOT A TYPO" is available now in Japan on various websites including Napster, Amazon, iTunes and Goo.

In other Bylli Crayone news...

Bylli Crayone will be teaming up once again with local Latin heart-throb Domenic Marte for Bylli Crayone's next studio album "PRESTO" due out late 2010. The album will include songs Bylli wrote when he was in high school. It will also include a cover of the 1988 dance hit "Prove Your Love" by 80s superstar TAYLOR DAYNE. Bylli Crayone has met Taylor Dayne and has discussed him covering her song. According to a Tweet (via Twitter) she is all for it and is just as excited about it as he is.

For more info on Bylli Crayone, visit the Official website at www.BylliCrayone.com



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

SOFTBALL THE BEGINNING 1936

This column about the game of softball was researched by my co/writer at Rumbo, Christine Lewis, when she found out about my softball days as a manager. She told me that while she was trying to locate me to discuss the days of boxing in Lawrence in the old days when there were many from our City that took part in that sport. Said many people asked when she mentioned my name, "Is that the former softball manager you are looking for?" She, of course, didn't know of me and softball in our City.

In May of 1936 the WPA was readying to introduce this game as part of the recreational plan. Baseball was of course even then very popular but there were many who couldn't play that game. There was a plan to have an exhibition game in Lawrence. This fast growing sport it was hoped by the WPA would catch on with the local sport fans. It was also hoped that the natural rivals of North Lawrence and South Lawrence each would field a team for this exhibition.

Former major leaguer George Sisler and other former pro players helped to form leagues in the mid west and it grew so fast that they now have their own softball parks devoted to only softball games. These games were broadcast and it was common to see 10,000 fans attending these contests.

It is the hope and aim of the Recreation Department to foster the growth of this sport and have a league in our area or an inter/club league.

This game had different rules than the baseball leagues. The officials say that "The diamond can be laid out on any good sized vacant lot."

- #1. The field can be laid out in five minutes time in any of these good sized lots.
- #2 The softball bat is not more than two inches in diameter.
- #3 The length of the bat is two feet, ten inches.
- #4 The official ball is a six ounce and twelve inches in circumference and made of such material that makes it exceedingly fast and durable and doesn't hurt as much as a baseball

At Burnham Rd. in Methuen the field across the street from my home is crowded every night at both ends and with young girls pitching with a wind mill motion that until about ten years ago was unheard of. Many of the leagues are now played under the lights, and on Sunday mornings a fifty years and older league takes a field at Burnham Road.

when it strikes a player.

- #5 There is no mound so pitchers are at the same level as the batter and home plate.
- #6 Players are not allowed to wear spikes or hard shoes, players are advised to wear sneakers or tennis shoes.
- #7 Ten players on each team and that includes a short fielder in the outfield, the captain of each team will position his teammates with the exception of the pitcher.
- #8 The pitcher's delivery is below the hip and parallel to his body.
- #9 There is no advancement to the next base unless the ball is hit or until the ball crosses the plate.
- #10 Twilight games will consist of seven innings.

"The WPA recreation department is looking for any teams interested in the formation of either a baseball or softball league should send a representative to the Franklin School Friday evening at 7:30 pm. For further information interested groups can call Recreation headquarters at 80631." Notice, in 1936 they didn't use an area code.

This was the start of softball in our City and later it was called "kitten ball and really blossomed after and possibly during World War II. Later it spread to many fields throughout the city as well as the suburbs

PLEASE SEE **MR. B**

CONTINUES ON PAGE 28



*Plus Monthly fee

www.littledogwebdesign.com

Get your business website up and running today!

\$799 Special Offer

Includes all services and items that other companies charge extra

Call today to set up a time for a demo

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

Build your business a Website!

All of our Websites offer:

"If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!"

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades



Mayor Manzi names Carolyn V. McDougall as December's Artist of the Month

Methuen Artist's Work on Display in the Mayor's Office

Mayor William M. Manzi has named Carolyn V. McDougall as December's Artist of the Month. Until Hurricane Katrina hit, Carolyn lived in Gulfport Mississippi for forty years with her family and taught art for thirty years. She now resides in Methuen. She is a 1962 graduate of the Massachusetts College of Art in Boston. While teaching art in Gulfport she was selected as Teacher of the Year and Most Popular Teacher of the Gulf Coast. She also had two yearbooks dedicated to her.

Carolyn focuses her art on watercolor painting and photography. She enjoys painting places she has visited such as Italy, England, France, Scotland, Saudi Arabia and St. Martens Island. She has two children, six grandchildren and four great-grandchildren. Her ninety-three year

old mother lives in Methuen's Burnham Road Apartments where she is also a resident. Carolyn states, "I hope people will enjoy looking at my paintings as much as I enjoyed painting them."

Mayor Manzi stated, "Carolyn is one of the many talented artists living in our community. It is an honor to display her artwork. I encourage people to come to my office and view her paintings."

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi three and a half years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their work and to encourage participation in Methuen's growing creative economy. Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact the Mayor's Office.



Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

POWER 800AM & 92.1FM donates \$1,000 to support GLCAC's 35th Annual Children's Christmas



In the picture from left to right: Richie Herrera, El Calenton On-Air Personality, David Perez, Substance Abuse Coordinator for LMCC, Delilah Rivera, Program Coordinator for Families and Youth Initiative Program of Greater Lawrence Community Action Coalition, Patrick Costa, General Manager of Power 800AM and 92.1FM and Awilda Reyes, El Calenton On-Air Personality.

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 12

POWER 800AM, a Costa Eagle Broadcast radio station, supports the Greater Lawrence Community Action Council, Families and Youth Initiative Program's holiday event, the 35th Annual Children's Christmas Party. This event puts smiles on the faces of children and warms the hearts of parents in the community. POWER 800AM & 92.1FM has supported this event for over 20 years.

The 35th Annual Christmas Party will be held at Central Catholic High School Auditorium in Lawrence on Wednesday, December 20, 2009 from 3:00PM to 6:00PM. More than 275 families are registered to participate in the event; the registration period had an outstanding response with parents signed up to participate in less than a week.

The 35th Annual Christmas Party is sponsored by Costa Eagle Broadcasting, Marine's Toys-For-Tots, GLCAC and Lawrence/Methuen Community Coalition.

The Families and Youth Initiative program serves over 500 children in the local community. Delilah Rivera, Program Coordinator of Families and Youth Initiative program, said "It's an amazing accomplishment to make Christmas happen for children in the community who otherwise would not celebrate this year, especially this year." She continued to say "All the work that we do in this program has to do with helping children and parents." The program leads activities to receive donations food, coats and clothing to assist the less fortunate. The program is a resource of information on financial assistance programs, workshops focused on special education and general education topics. The program is accessible to both English and Spanish speaking members of the community; it's supported by 10 staff

"It's an amazing accomplishment to make Christmas happen for children in the community who otherwise would not celebrate this year, especially this year."

Delilah Rivera,
Program Coordinator of Families and Youth Initiative program

members and two volunteers.

David Perez, Substance Abuse Prevention Coordinator for the Lawrence Methuen Community Coalition, is collaborating in the organization of the Annual Christmas Party. He has been a contributor to the community for many years and exclusively focused in this program for almost two years. "We work together on programs throughout the entire year. To bring joy to the hearts of so many families fills us with great satisfaction," said David.

The Substance Abuse Prevention program of the Lawrence Methuen Community Coalition is focused on developing strategies to reduce the consumption of drugs and alcohol by minors. The program collaborates with the local police department and supports the initiatives for compliance. In 2010, the program will launch a TV program focused on home, community, and school highlighting the positive accomplishments for the three sectors. The program is comprised of the up and coming youth of Lawrence conducting interviews with members of the community and will be shown through our local channels 8 and 10 in both Spanish and English.

Greater Nashua Habitat for Humanity's Website Address is Changing

Greater Nashua Habitat for Humanity has begun transitioning to a new website address, a transition that will unfold until December 31st of 2010. The organization's new website address is www.nashuahabitat.org. Over the next few months the organization's website will still be accessible through both its former address (URL) and its new one, at least until the transition is complete.

Greater Nashua Habitat for Humanity's website address has been www.nashahabitat.org since the organization began issuing press releases, newsletters, notices, and potential home applicant information and applications online. The organization's website also provides updates on construction projects, its leadership, and fundraising efforts. Members of the community interested in volunteering will soon be able to register for volunteer hours with an online scheduling system to be released by next spring. Those interested in donating funds to the organization can also visit the website to contribute online. The organization is currently working on several projects to help improve fundraising as it prepares to build two homes in the spring of 2010.

The organization adopted www.nashuahabitat.org as its new official website address during the last meeting of its Board of Directors. All email addresses will transition as well: any correspondence sent to addresses ending in "@nashahabitat.org" will be forwarded automatically to "@nashuahabitat.org."

Habitat for Humanity is a nonprofit, ecumenical Christian housing ministry that seeks to eliminate poverty housing and homelessness from the world and to make decent shelter a matter of conscience and action. Habitat invites people of all backgrounds, races and religions to build houses together in partnership with families in need.

What is Public Access TV and how can you use it?

BY RAY NAROIAN
www.haverhillcommunitytv.org

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

Reprinted and translated with permission from the November 2009 issue of the Haverhill Community Television Newsletter.

Haverhill Community Television is proud to be this city's public access provider.

While everyone knows what that statement says, not everyone knows exactly what it entails.

Sometimes people can scan through their stations and come across a legal show or a show on writing while on other evenings they may catch a city council meeting or a Haverhill High School football game and while some shows are found on channel 22, at other times programming is seen on channels 9 or 10.

This often leads to confusion as to what can be found on what channel and, ultimately, bring out the bigger question ... "What is public access television?" The easiest way to put it is that a public access television station is set up for use by the general public. It is equipped with all of the things a TV station would have. Staff would be there to train as well as aid in studio use and equipment.

Cable provider Comcast provides three channel slots in Haverhill and they do this with the knowledge that they do not control the material shown in these slots. According to the Supreme Court of the United States, that would be unconstitutional because of our first amendment rights.

HCTV hands out a booklet titled "Membership Rules and Procedures" and on page one delivers a statement saying, "The purpose of Haverhill Community Television is to provide a medium for individuals, groups, organizations and institutions to communicate with the people of Haverhill.

"HCTV equipment, training and telecast time are available for community use to facilitate the development of non-commercial programs, which focus on local issues and concerns."

Having three stations puts us in a

category known as a PEG system. P is for public access, E is for educational programming and G is for governmental affairs. In Haverhill, public access is channel 22, education is channel 10 and government is found on channel 9. Public access is designed so that people in the community can produce shows and show them to the community. Educational access has a foundation in the educational community. Here you can find programs focusing on learning or high-school football games or concerts and plays. Governmental access produces information on local government meetings or information provided from our mayor's office.

So now that you know what goes where and what HCTV's purpose is, another question follows. "So what does this mean to you?"

Public access takes one of the greatest human rights laws and shows you how to utilize it ... "Freedom of Speech."

Essay Writer Bill Olson once wrote a great piece called, "The History of Public Access Television."

Within, he gives us a taste of the medium's need to be: "Mass media have never guaranteed access by the common man. Throughout history, each new medium seemed to tip the balance of equal expression further in favor of the wealthy elite. Literacy gave the written word to those who could afford an education. Newspapers, magazines, radio and television have had exclusive ownership and paid advertising

as a means of personal expression has been hindered by high rates. Even the notion of publicly owned airwaves has never guaranteed people automatic access to them. The common man's traditional forum has often been a soapbox in the townsquare or a strong voice on a busy street corner.

"Today, the corner teeming with pedestrians is dying, replaced by shopping malls whose corporate owners prohibit protesters and orators. But in many communities with cable television, the common man has a new soapbox – one from which his voice can potentially reach thousands of cable subscribers."

Olson goes on to say, "Today, political will and new technologies, like portable video and cable television, have combined to give the common man a new soapbox – one which, despite attempts to control it, is spreading around the world."

And he's right. While we enjoy some fantastic programming on three channels in Haverhill, in Brazil the law makes cable providers set aside six channels, "for public use, to ensure the exercise of free speech." It's also available in Canada, Germany, The United Kingdom, New Zealand, Denmark, Fiji, South Africa, Austria, etc. This just shows ... all over the world ... how important public access is when it comes to your ability to talk to your community and how easy it is to do so. So, come on in and be heard. Find your niche. Produce a show. And utilize your constitutional right to freedom of speech.

\$8.00	\$8.00
\$8.00	\$8.00

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!



Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

rumbonews.com



Jan White, AVP of Finance carries food baskets to her car for distribution.

Jan White, vicepresidenta asistente de finanzas cargando cestas de comidas hacia su auto para distribuirlas.

Ocasio's Turkey Brigade

Every year, Ocasio's True Martial Arts in Haverhill organizes volunteers and contributions to make sure that needy families in the Merrimack Valley have Thanksgiving dinners. Each year, their list grows and fortunately, so does the level of giving and the efforts of their volunteers delivering 450 meals this year.

Merrimack Valley Federal Credit Union, headed by its President/CEO Peter Matthews, contribute financially each year and then delivering turkey and Thanksgiving dinners in their own

cars all over the Merrimack Valley. The credit union encourages the staff to get involved in many different projects to benefit non-profit organizations but this is one activity they look forward every year.

Merrimack Valley Federal Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region. Branch locations are available in Lawrence, Methuen, North Andover, and Haverhill, Massachusetts, and Plaistow, New Hampshire.

La Brigada de Pavos de Ocasio

Todos los años, Ocasio's True Martial Arts en Haverhill organiza a un grupo de voluntarios para asegurarse que familias necesitadas en el Valle de Merrimack tienen una cena del Día de Acción de Gracias. Cada año, su lista crece y afortunadamente, así también las donaciones y el esfuerzo de los voluntarios entregando 450 cenas este año.

Merrimack Valley Federal Credit Union, con su Presidente y CEO Peter Matthews al frente, contribuye económicamente cada año y después entregando los pavos y las cenas del Día de Acción de Gracias en sus propios autos por todo el Valle de Merrimack. La cooperativa de crédito anima a su personal para que se envuelva en diferentes proyectos en beneficio de organizaciones sin fines lucrativos pero esta es una actividad por la que ellos esperan ansiosos todo el año.

Merrimack Valley Federal Credit Union sirve a cualquier persona que viva, trabaje o asista a servicios religiosos en toda la región del Valle de Merrimack. Sus sucursales en Massachusetts son Lawrence, North Andover, Haverhill y Methuen así como en Plaistow, New Hampshire.

Methuen Y Breakfast with Santa



In their Santa outfits are: Madison Renken, age 7, and Delaney Condon, age 7, both of Methuen.



Selling holiday sweets were Sara Saldaña and Eva Garcia.



Making Santa face craft projects with the help of YMCA volunteer Ashia Miller are: Devin Manning, age 6; Alexia O'Neil, age 6; and Callie McGrail, age 7, all of Methuen.



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

Let's talk about
spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**



When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345

Hopa Program Awards



MVH Welcomes Ariadne Mueller, MD, as Associate Hospice Medical Director



Merrimack Valley Hospice is pleased to announce the addition of Ariadne R. Mueller, MD, to its team of hospice professionals. Dr. Mueller will be serving as Associate

Medical Director to Dr. Jennifer Reidy. Dr. Mueller earned her medical degree from Drexel University in Philadelphia, Pennsylvania and completed her Family Medicine Residency at Greater Lawrence Family Health Center.

Prior to joining Merrimack Valley Hospice, Dr. Mueller served as an attending physician at the Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC). In addition to her role at GLFHC, she has served as a faculty member with Lawrence Family Medicine Residency and as a Clinical Associate with Tufts University School of Medicine. Dr. Mueller served as the 2007-2008 Chief Resident at Lawrence Family Medicine Residency.

Her interest in palliative care increased during her rotations with Dr. Jennifer Reidy at Merrimack Valley Hospice.

“At the end of life there is great potential for healing – both physically and emotionally,” said Dr. Mueller. “I am also firm believer that self care is especially important for the hospice staff. I look forward to working with the staff and patients at Merrimack Valley Hospice.”

“We are excited to welcome Dr. Ariadne Mueller to our hospice team,” said Joan Stygles Hull, RN, MBA, President / CEO of Home Health Foundation, the parent organization for Merrimack Valley Hospice, Home Health VNA and HomeCare, Inc. “Her experience with underserved communities and interest in palliative care make her a natural fit for our agency. Her role as Associate Medical Director will enhance the services Merrimack Valley Hospice provides to patients and families facing terminal illness.”

Dr. Mueller resides in Somerville.

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

Senator Tucker and Lawrence Youth Discuss Violence Prevention

Senator Sue Tucker and more than twenty young people involved with various organizations in Lawrence, met to discuss causes and solutions to violence. The group was surprised by a visit from Governor Deval Patrick at the start of the forum. The meeting took place at Lawrence Heritage State Park, where the participants had a spirited discussion over pizza.

“There are so many wonderful organizations deeply committed to ending violence in Lawrence, especially among our youth. The best role I can play as Senator is to listen to young Lawrencians and learn from them how to target our scarce resources into systems that actually work for kids,” stated Senator Tucker.

“It is always inspiring to see our young people take an active role in solving the problems that face our communities,” said Governor Patrick. “We appreciate their willingness to engage with us on so many important issues that are critical to the future of Lawrence, and I thank Senator Tucker for the opportunity to participate.”

The teenagers talked with Senator Tucker about the importance of activities for



Senator Tucker and Governor Patrick with Movement City Lawrence High and Boys and Girls Club participants

kids and the need for more activities. They also spoke about the need for transportation access. Many young people have to walk far distances in order to get to activities, which can prohibit kids from getting involved. The participants also stressed the value of peer mentors, saying it is easier to talk with people in their age group. They said peer

mentoring should begin earlier than high school.

The following are some of the organizations participated in the forum: Boys and Girls Club, Family Services, Inc., Lawrence High School, Stand and Deliver, Upward Bound, YMCA, Youthbuild and YWCA.

Holiday Hints for the Grieving Expert Offers Ways to Cope

BY TONY PANACCIO
News & Experts Syndicate

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 12

With the holiday season comes all the commercials and media reminding us how joyful and thankful we should all feel.

However, what if we’ve just lost a loved one, and we aren’t feeling particularly joyful? The profound absence of someone we love is often illuminated at a time when others are celebrating family and other relationships. But there is hope for the holidays, said grief expert Jan Groft, author of *As We Grieve: Discoveries of Grace in Sorrow* from Graham House Books (www.aswegrieve.com). Her view is that there is hidden grace and peace enveloped between the tears shed in grieving those we have lost.

“For those who grieve, the essential element we must allow ourselves — however brief or vast we require it to be — is time,” said Groft. “Expectations may need to be pared back in the same way that people streamline gift budgets during an economic downturn. Expecting to ‘get over’ the sadness, especially in light of the surrounding merriment, is unrealistic. We need to treat our grieving hearts gently, whether that means an evening spent with headphones listening to music, a rejuvenating walk in the brisk outdoors, an afternoon nap in front of the fireplace or a silent prayer amidst all the fanfare.”

When asked for a holiday gift list, survivors and caregivers might take the opportunity to request something particularly meaningful, Groft suggested.

For some, this might mean a meal out with a friend who will listen. For others, it might be a gift certificate for a journaling workshop, a soothing book of poetry, a Bible or a class at a local gym.

The same thinking can be applied to gift-giving. Years after losing her own father, Groft noted that she went through a box of letters and cards he had left behind.

“It was so indicative of who he was, a man centered on family, saving every card and letter each one of us had ever made or sent him,” Groft said. “I sorted the missives once sent by my sisters, daughters, nephews and nieces, tied each pile in ribbon and returned them to the original givers, making new gifts of them. It seemed a good way to keep the love flowing between him and

us. And for me, reading through the cards and notes brought back all the reasons we loved Dad. It was overwhelming, but it was cleansing, too.”

Similarly, Groft and her sisters made duplicate copies of taped interviews and videotapes of their late parents for other family members to cherish. Those with creative skills might knit a scarf, record music or assemble a photo collage or book of treasured quotes. Finding meaningful ways to give is a gift of grace itself and enhances healing, Groft noted.

“To receive a gift of peace, we might start by asking, what do I need that I can give myself or that others can give me, and how can I celebrate in a way that will honor the person I have lost?” she added.

We build STRONG kids, STRONG families, STRONG communities.

Merrimack Valley YMCA
Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch
Methuen Branch | Camping Services Branch
978.725.6681 | www.mvymca.org

When and Where is your next event?
Send it to us at calendar@rumbonews.com
Send us this information:
Event Name and Date
Location
Time
Fee (if Any)
Contact Information
Event Description

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

La Televisión de Acceso Público o la libertad de expresión está muerta

El Eagle-Tribune del domingo publicó un artículo sobre John "Jack" Bevelaqua, el animador de un programa de televisión local de Groveland, cuyo programa "Open Mike Show" fue retirado del canal de acceso público a causa de sus críticas a la política de la ciudad. Esta es una clara violación de sus derechos de libre expresión y la razón por la cual fueron creados los canales de acceso público: para dar voz a la gente. Le recomiendo que lo lea en su página web. Se trata de una muestra flagrante de abuso de poder en esa ciudad.

Por coincidencia, en esta edición, publicamos un artículo que salió en el boletín de Haverhill Community Televisión titulado "¿Qué es la televisión de acceso público y cómo se utiliza?" La intención es ilustrar a los lawrencianos sobre el valor de nuestro propio Lawrence Community Access Television (LCAT o Canal 8) y dar ánimo a nuestros residentes para demandar el acceso real a la información real para nuestra comunidad.

Durante muchos años he producido dos programas en el Canal 8, (uno en inglés y uno en español), pero, a diferencia de otras ciudades y pueblos, Lawrence dificulta mucho a las personas poder producir.

No hay programas de entrenamiento disponibles y cuando lo hacen es en secreto y para los miembros de una iglesia en particular. Como resultado de ello, todo lo que tenemos es los programas religiosos o "vídeos en bicicleta", esos son enviados aquí desde otras ciudades.

No hay ningún grupo de voluntarios para ayudar en la producción y cada productor debe tener su propio equipo. Bueno, yo tenía mis propios ayudantes hasta que a uno de ellos no le permitieron volver allí. Mi camarógrafo es una persona muy franca con respecto a los políticos, la injusticia, la falta de ética, e incluso el funcionamiento de LCAT. Por lo tanto, he perdido a mi voluntario.

Hoy en día, no hay asuntos de interés público o la política local siendo debatidos en nuestro canal local y se ha convertido en un club privado. Sí, ellos tienen una junta directiva pero es sólo en papel. Ellos no se reúnen o toman decisiones sobre el funcionamiento de la estación y su reunión anual es privada.

Espero que la administración de Lantigua indague sobre este asunto el 5 de enero. Mientras tanto, por favor lea el artículo en la página 13 y aprenda cómo una estación de televisión de acceso público debe ser operada.

Nutrición en las escuelas

He escuchado de muchas personas sobre la nutrición que está siendo servida en Las Escuelas Públicas de Lawrence a los niños consistiendo de perros calientes, pizza y papas fritas. Yo tenía la impresión que las escuelas estaban equipadas para servir algún tipo de comida caliente, nutritiva pero no hay ensaladas, vegetales o frutas en el menú.

Si usted está preocupado sobre la nutrición que sus hijos están recibiendo en la escuela, por favor, llámeme o envíeme un correo electrónico confidencial.

El legado de Sullivan: \$1M para parques

La Oficina Ejecutiva de Energía y Asuntos Ambientales de Massachusetts ha adjudicado dos dádivas a la Ciudad de Lawrence de Parkland Acquisition and Renovations for Communities (PARC) por un total de \$905,385. Las subvenciones de PARC se otorgan sobre una base competitiva para ayudar a las comunidades a renovar los parques existentes o construir nuevos parques y otras instalaciones recreativas. Este año, el estado ha otorgado 18 dádivas de PARC por un total de 6.9 millones de dólares.

La ciudad utilizará \$424,920 para su iniciativa comunitaria de jardines en los vecindarios que hará uso de lotes de terreno de la ciudad que no pueden ser utilizados de otra manera, ubicados estratégicamente por toda la ciudad para crear una red de parques y jardines comunitarios. Muchos de los sitios que serán seleccionados serán los solares abandonados.

El Alcalde Sullivan dijo en la solicitud, "Los Jardines Comunitarios han sido ampliamente reconocidos por su contribución a la salud, el bienestar y la estabilidad de los vecindarios. No sólo que estos jardines, estabilizan y frecuentemente mejoran los valores de la propiedad, pero también ofrecen oportunidades significativas para los vecinos a unirse y participar en actividades saludables y productivas al aire libre en particular para los jóvenes y las personas mayores, dentro de la comunidad."

La segunda donación de PARC es de \$480,465 que se utilizarán para hacer algunas mejoras significativas al Howard Playstead, situado en el Distrito de Arlington. Las mejoras incluyen la instalación de iluminación de alta eficiencia y la construcción de un puesto para ventas y otros servicios incluyendo las instalaciones de baños y áreas de almacenamiento.

Durante muchos años la Liga de Pelota y la de Babe Ruth para niños y niñas que utilizan el Howard Playstead no han podido inscribir a todos los jóvenes del barrio y no podían jugar por la noche o auspiciar juegos de torneo después de la temporada. El Alcalde Sullivan se había comprometido a ofrecer estas oportunidades a los jóvenes del barrio de Arlington durante su mandato.

En caso de que usted se esté preguntando sobre el uso adecuado de estos fondos mientras que la ciudad está teniendo dificultades financieras, las subvenciones deben ser utilizadas para la finalidad para la cual fueron concedidas.

Crimeline's December Crime of the Month

BY RON PENCZAK
www.crimelinesnh.com

If a break-in works once, twice, why not a third time? That's what thieves did by hitting Big Daddy's Pizza shop on North Broadway three times within a three week period. Police also believe a break-in at Amore's Pizza on South Broadway was done by the same culprits.

Someone must have heard these crooks talking and probably complaining about the small take, less than \$400 during each burglary. Why not help these thieves get free room and board in a New Hampshire prison by calling in a reward earning tip that will convict them?

If you have any information about either burglary, call Crimeline of Southern NH at 603-893-6600 or at 1-800-498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com.

Your call will be completely anonymous and you will be issued a secret Crimeline number, known only to you and Crimeline. The caller could earn up to \$1,000. Please, if you know of any crime and who is responsible for it, be a good citizen and call.

Crimen del Mes de Crimeline

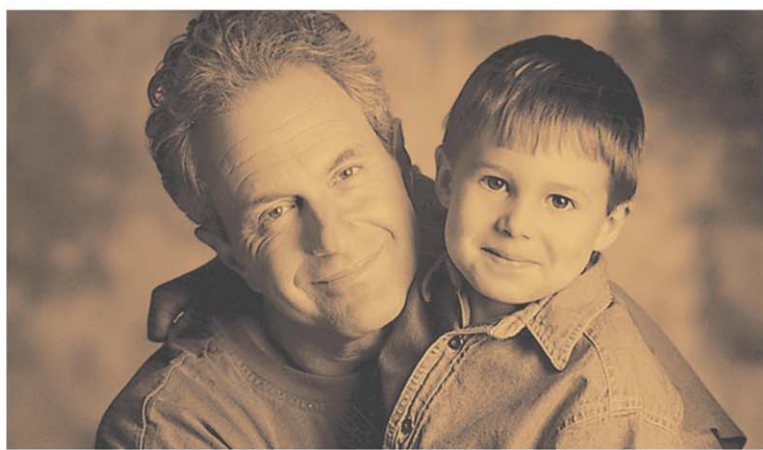
BY RON PENCZAK
www.crimelinesnh.com

Si un robo tiene éxito una vez, dos veces, ¿por qué no una tercera vez? Eso fue lo que los ladrones hicieron al entrar en Big Daddy's Pizza en North Broadway tres veces en un período de tres semanas. La policía también piensa que el robo en Amore's Pizza en South Broadway fue hecho también por los mismos culpables.

Alguien tiene que haber escuchado a estos rateros hablando y probablemente quejándose de la poca cantidad, menos de \$400 que encontraron en cada hurto. ¿Por qué no ayudarlos a encontrar alojamiento y manutención gratis en una prisión de New Hampshire llamando con cualquier pista que pueda ganarse una recompensa y encontrarlos culpables?

Si usted tiene cualquier información sobre uno de esos robos, llame a Crimeline of Southern NH al 603-893-6600 ó al 1-800-498-4040 ó hágalo a través de la Internet en www.crimelinesnh.com

Su llamada será completamente anónima y recibirá un número secreto de Crimeline, conocido solamente por usted y Crimeline. Los que llamen pudieran obtener hasta \$1,000. Por favor, si usted sabe de cualquier crimen y quién es responsable, sea un buen ciudadano y llame.



LA SOCIEDAD EN LA YMCA PUEDE HACER MARAVILLAS PARA SU CORAZÓN.

¿Quisiera ser más fuerte sin tener que hacer ejercicios? Únase a la YMCA del Valle de Merrimack. A través de programas como los de deportes para jóvenes, natación y eventos familiares, usted puede estar más cerca de sus seres queridos en un ambiente saludable y cuidadoso. Además de ser una gran forma de crear la fundación para un estilo de vida saludable, la sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack cultiva la fortaleza, inculca buenos valores y trae balance a muchas vidas. Mírelo como si fuera una inversión en su propio bienestar, el de la familia y la comunidad en general. Al hacer esto, su corazón se estará fortaleciendo en formas que nunca se imaginó.

Usted puede hacerse socio de cualquier lugar,
pero usted pertenece a la Y.

Y Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

Aproveche nuestro plan de Layaway

77 Essex Street
Lawrence MA 978-686-1012

Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence
Tel. 978-685-1664

Recognizing Achievement

Trophies
Plaques
Medals
Ribbons
Custom Engraving

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.470.1072

RE/MAX Prestige

Hablo Español
Licensed in MA & NH

Amsi Morales, Sales Associate
100% Club Member
Cell: 978-423-6197
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557
Each Office is Independently Owned and Operated

Ward Six Club

Hall Rental (up to 100 people)
57 Springfield St. Lawrence, MA 01843
(978) 685-2392

- Birthday Parties/ Cumpleaños
- Sweet 15/Quinceañeras
- Baby Showers
- Private Parties/ Fiestas Privadas
- Bachelor Parties/ Fiestas de Solteros
- **Lowest prices in the city**
- **El costo más bajo en toda la ciudad**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

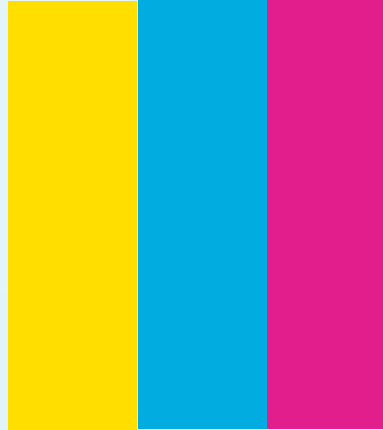
¡Consulta GRATIS!

Maquillaje Permanente

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001



¡No Esperes Mas!

Llámanos hoy para anunciar aquí tu negocio

- Un solo y económico pago mensual
- Todas las ediciones de Rumbo (17,000 copias mensuales)
- Diseño del anuncio GRATIS
- ¡A todo color!

LLAMA HOY AL 978.794.5360

rumbonews.com CrossOver on 1110am WCCM **10AM THURSDAYS**

Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition? We've archived them for you! ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

FREE Home Security System!

at NO COST to you for parts and activation with only a \$99 Installation Fee and the purchase of alarm monitoring services.

ADT AUTHORIZED DEALER

Protect Your Home

1-888-289-9212

Hours: **Mon-Fri 8am-Midnight**
EST Sat-Sun 8am-8pm EST

We \$olve Debt Problems

CALL NOW and get an advocate on your side!

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- **Save money** - Get out of debt FASTER than you can on your own
- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt, **CALL NOW!**

FREE Consultation

- ⇒ No Obligation
- ⇒ Confidential

Debt Settlement USA

1-888-292-9870

Not available in all states

IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH

Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years.

Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research.

The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves.

That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE.

Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION

Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

SINGLE **MULTIPLE**

TEL: **1-888-295-3197** TEL: **1-888-295-3204**

PROMO CODE: **FREEMONTH**

CONTINUES FROM PAGE 19

DÍAZ: From My Corner

the fraudulent receipt of two incomes from the government. Recently several states are taking action to stop the practice of double-dipping. That practice has gotten out of hand in the Lawrence Public Schools with so many administrators retiring and staying as “consultants”. The law is very clear on that, strictly limiting how much retirees can earn. They cannot earn between the pension and the job more than what they were earning prior to retirement.

According to BNET Business Directory, “This is where a state employee retires from one state job, then is appointed to another and receives both retirement pay and full-time employment pay from the state for the second job.

This practice is rampant in Massachusetts. There are many cases where state employees retire in their 40s or 50s only to be appointed to another state job. With our state in severe financial trouble this practice of double-dipping at taxpayer expense must stop. There is already precedent with some states taking action against it.”

After consulting with some attorney friends, they also tell me that this should not be considered double-dipping because the salaries come from different funds. That is the reason why city councilors cannot work for the city and school committee members cannot be employed by the school department but they can work for the city because they don’t get paid. City councilors received \$15,000 a year and cannot collect two checks from the city.

Public Access Television or freedom of speech is dead

The Sunday Eagle-Tribune published an article about a local talk show host John “Jack” Bevelaqua of Groveland, who had his show “Open Mike Show” removed from the public access channel because of his criticisms of town politics. This is a clear violation on his free speech rights and the reason why the public access channels were created: to give a voice to the people. I recommend that you read it online. It is

a blatant display of abuse of power in that town.

By coincidence, in this edition we are reprinting an article published in the Haverhill Community Television Newsletter entitled ‘What is Public Access TV and how can you use it?’ The intention is to enlighten Lawrencians regarding the value on our own Lawrence Community Access Television (LCAT or Channel 8) and empower our residents to demand real access for real information to our community.

For many years I produced two shows at Channel 8, (one in English and one in Spanish) but, unlike other cities and towns, Lawrence makes it very difficult for people to produce. There are no training programs available and when they do they are in secret and for members of a particular church. As a result, all we have is religious programs or “bicycled tapes”, those are the ones sent here from other cities.

There is no volunteer pool to help out in the production and each producer must have his or her own team. Well, I had my own helpers until one of them was no longer allowed to be there. My cameraman was quite outspoken about politicians, unfairness, lack of ethics, and even the way LCAT functions. So, I lost my volunteer.

Today, there are no public issues or local politics being discussed on our local channel and it has become a private club. Yes, they do have a board of directors but that is on paper only. They don’t meet or make decisions on the operation of the station and their annual meeting is in private.

I hope the Lantigua administration looks into this on January 5th. Meanwhile, please read the article on page 23 and learn how a public access television station should be operated.

Nutrition in the schools

I have heard from many people about the nutrition being served in the Lawrence Public Schools to children consisting of hot dogs, pizza and French fries. I was under the impression that the schools have been equipped to serve some sort of hot, nutritious meal but there is no salad, vegetables or fruits on the menu.

If you are concerned about the nutrition your child is receiving at school, please call me or send me a confidential email message.

Sullivan’s legacy: \$1M for parks

The Executive Office of Energy and Environmental Affairs for the Commonwealth of Massachusetts has awarded the City of Lawrence two Parkland Acquisition and Renovations for Communities (PARC) Grants totaling \$905,385. The PARC Grants are awarded on a competitive basis to help Communities renovate existing parks or build new parks and other recreational facilities. This year the Commonwealth awarded 18 PARC grants totaling \$6.9 million dollars.

The city will use \$424,920 for the Neighborhood Community Garden Initiative which will utilize otherwise undevelopable city owned lots strategically located throughout the city to create a network of pocket parks and Community Gardens. Many of the sites which will be selected will be brownfield sites.

Mayor Sullivan said in the application, “Community Gardens have been widely recognized as contributing to the health, well-being, and stability of neighborhoods. Not only do such Gardens stabilize and often improve property values but they also provide significant opportunity for neighbors to come together and engage in healthy and productive outdoor activities particularly for the youth and seniors within the community.”

The second PARC Grant is for \$480,465 to be used to make some significant

CONTINUES FROM PAGE 21

MR. B: Softball the beginning 1936

and also the Merrimack Valley. Some of the original still exist and Lawrence became the hot bed of the fast pitch era. Slo pitch and modified pitch is still being played in our City and there are many women’s leagues throughout the country. Most high schools have girls’ softball and anyone who thinks it’s for “softies” hasn’t seen the women’s college and pro teams play.

At Burnham Rd. in Methuen the field across the street from my home is crowded every night at both ends and with young girls pitching with a wind mill motion that until about ten years ago was unheard of. Many of the leagues are now played under the lights, and on Sunday mornings a fifty years and older league takes a field at Burnham Road. I think it’s called the geriatric league. I have applied for the rubbing lotion or Ben Gay concession for these outdated “athletes”.

I again would like to thank my colleague Christine Lewis for her input in this column as I need all the help I can get to look good. I would like to remind you to read her columns in Rumbo about boxing and other Lawrence happenings of the old days.

Remember this: IF YOU’RE DRIVING-----MADE SURE YOU HAVE A CAR.

upgrades to the Howard Playstead located in the Arlington District. The upgrades will include the installation of high efficiency lighting and the construction of a concession and services building including bathroom facilities and storage areas.

For many years the Little League and Babe Ruth leagues for boys and girls utilizing the Howard Playstead has been oversubscribed by the youth of the neighborhood and unable to play at night and to host post season tournament games. Mayor Sullivan had pledged to provide these opportunities to the Arlington Neighborhood youth during his term of office.

In case you are wondering about the proper use of these funds while the city is having such financial constraints, grants must be used for the purpose for which they were granted.



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

APARTMENTS

Presidential Gardens Apartments seeks applicants for a 2 bedroom, 1 1/2 bath unit. \$1,075 per month, heat, hot water and electricity included (seasonal a/c fee not included). Applicants must meet income requirements. Please call (978) 373-2543 for more information. EOH

APARTAMENTOS

Los apartamentos Presidential Gardens está buscando candidatos para unidades de 2 dormitorios, 1-1/2 baños. \$1,075 al mes, calefacción, agua caliente y electricidad incluidas. (El costo del aire acondicionado no está incluido) se requiere que los candidatos reúnan los requisitos de ingresos. Por favor, llame al (978) 373-2543 para más información. EOH.

APARTMENTS

TWO BEDROOM APARTMENTS AVAILABLE STARTING AT \$807 A MONTH

ONE BEDROOM APARTMENTS AVAILABLE \$723 A MONTH



SECURITY DEPOSIT ONLY \$500
INCOME GUIDELINES APPLY

Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell

For additional information Call

866-979-8987

SE HABLA ESPAÑOL



Move in for Dec 1st or by January 1st into a One or Two Bedroom Apartment Receive a HALF MONTH FREE RENT!

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Garage and Towing Service of 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass General Laws, Chapter 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after January 4, 2010 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2008 Toyota Camry
VIN# 4T1BB46K78U060733
- 2007 Mitsubishi Gallant
VIN# 4A3AB26F17E051796
- 2009 Toyota Camry
VIN# 4T1BE46KX9U293658
- 1997 Honda Civic
VIN# 2HGEJ6671VH552475
- 1997 Honda Accord
VIN# 1HGCE1820VA004868
- 1995 Honda Civic
VIN# 2HGEJ1129SH542335
- 1992 Honda Civic
VIN# 2HGEH2352NH547129
- 1998 Honda Civic
VIN# 2HGEJ6625WH595013
- 2005 Yamaha YZFR6T Motorcycle
VIN# JYARJ06E75A028110
- 2003 Dodge Durango
VIN# 1D4HS38N13F625669
- 2001 Yamaha R6 Motorcycle
VIN# JYARJ04E21A017139

Vehicles are being stored at Coady's Garage and may be inspected by appointment only.

Signed,

Frank Coady, Owner
Coady's Garage and Towing

12/15, 12/22, 1/1

BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-902-4692.

Gana Dinero Extra
Tiempo Parcial o Completo
Horarios Flexibles
617-943-8817

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net | 888-428-3692



Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

For Dogs: MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins	For Cats: Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org
--	--

motives
Customized Cosmetics

Designed for YOU and ONLY YOU

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a **FREE** consultation

marketamerica
Built on Product. Powered by People.

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susansmotives.com

stamps.com
An approved licensed vendor
UNITED STATES POSTAL SERVICE
PC Postage

Your Desktop **Post Office**

1 Click 2 Print 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**
www.stamps.com/2009

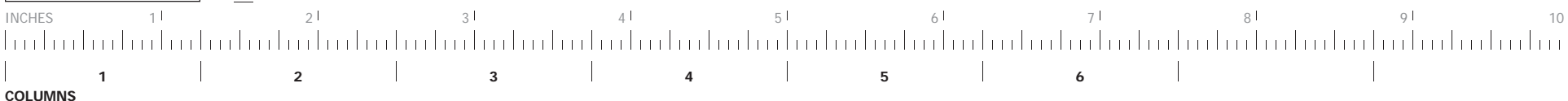
When and Where is your next event?
Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

Event Name and Date
Location
Time
Fee (if Any)
Contact Information
Event Description

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$8.00



Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

¡Venga a conocer a Santa!

Santa visitó las sucursales de Merrimack Valley Federal Credit Union en North Andover y Lawrence la semana pasada y los niños tuvieron la oportunidad de tomarse fotos con él absolutamente gratis. Veá las fechas y horas donde lo pueden encontrar esta semana.

Meet Santa!

Santa visited the North Andover and Lawrence branches of the Merrimack Valley Federal Credit Union last week and children had the opportunity of having their picture taken with him absolutely free. See the dates and times where you can find him this week.

Haverhill Branch

December 17th – Jueves/Thursday
4:30 pm – 7:00 pm

Methuen Branch

December 18th – Viernes/Friday
2:30 pm – 5:00 pm

Plaistow Branch

December 19th – Saturday/Sábado

Horizontes para los Niños sin Hogar necesitan voluntarios

¿Sabía usted que 1 de cada 50 niños en los EE.UU. Se irá a dormir sin un hogar este año? Horizontes para Niños sin Hogar está buscando voluntarios enérgicos y entusiastas para jugar con los niños que viven en refugios para familias indigentes en el noreste de Massachusetts. Si tiene disponibles dos horas a la semana y un deseo de hacer



Pie de foto: Victoria and Madison Dawkins with Santa (a.k.a. VP of Operations Bill Betton) at the Lawrence Branch of the Merrimack Valley Federal Credit Union.

una diferencia en las vidas de algunos maravillosos hijos, entonces tenemos la oportunidad de servir como voluntario para usted! Un compromiso de seis meses es necesario. La asistencia a una de nuestras sesiones de capacitación es obligatoria.

Horizontes para Niños sin Hogar es una organización no lucrativa dedicada a proveer programas y servicios para los niños sin hogar en todo Massachusetts. La Región del Noreste de Horizontes para Niños sin Hogar sigue reclutando nuevos voluntarios para trabajar con niños sin hogar que viven en albergues y refugios para familias víctimas

de violencia doméstica en Lawrence, Lowell, Haverhill, Tewksbury, North Chelmsford, Salem, Peabody, Lynn, Revere, Gloucester y Malden. Ellos trabajan con refugios en su vecindario y alrededores y están ansiosos de conectar con la gente dentro de la comunidad en la que usted sirve.

Próximos Entrenamientos:

30 de enero, sábado, 9:00-4:30
Boston

6 de febrero, Sábado 9:30-4:30
Lawrence

27 de febrero, Sábado 9:30-4:30
Worcester

Póngase en contacto con Heidi Reinhard (978) 557-2182 o en hreinhard@horizonsforhomelesschildren.org para más información y una solicitud, o llene una a través del Internet en www.horizonsforhomelesschildren.org.

Horizons for Homeless Children need volunteers

Did you know that 1 in every 50 children in the U.S will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts. If you have an extra 2 hours a week and a desire to make a difference in the lives of some wonderful children, then we have the volunteer opportunity for you! A six month commitment is required. Attendance at one of our training sessions is mandatory.

Horizons for Homeless Children is a non-profit organization dedicated to providing programs and services for homeless children throughout Massachusetts. Horizons for Homeless Children's Northeast Region continues to recruit new volunteers to work with homeless children living in family homeless shelters and domestic violence shelters in Lawrence, Lowell, Haverhill, Tewksbury, North Chelmsford, Salem, Peabody, Lynn, Revere, Gloucester and Malden. They work with shelters in and around your neighborhood and are eager to connect with people within the community you serve.

Upcoming Trainings:

January 30, Saturday, 9:00 AM - 4:30PM
Boston

February 6, Saturday 9:30 - 4:30 PM
Lawrence

February 27, Saturday 9:30 - 4:30 PM
Worcester

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoaliton.org

Notice to Disadvantaged Business Enterprises (DBEs)

The Cooperative Alliance for Regional Transportation (CART), the public transportation system serving the seven-town Greater Derry-Salem region of southern New Hampshire, hereby announces the establishment of a Disadvantaged Business Enterprise (DBE) goal of 0.8% for Section 5307 programs as authorized by the Federal Transit Act of 1964, as amended, for the Federal Fiscal Year October 1, 2009 through September 30, 2010. The proposed goal, rationale and information regarding the DBE Program are available for public review at the address below, between the hours of 8:30 a.m. and 4:30 p.m., Monday through Friday, for 30 days following the date of the release of this notice (11/16/2009). Comments regarding the goal and DBE Program will be accepted for a period of 45 days following the publication of this Notice and should be addressed to either:

Eileen Maloney, DBELO

CART
50 Nashua Road, Suite 102
Londonderry, NH 03053
(603) 437-9999
director@cart-rides.org

Margaret Griffin, Civil Rights Officer

FTA, Region I
55 Broadway, Suite 920
Cambridge, MA 02142
(617) 494-2397
margaret.griffin@fta.dot.gov

DBE firms that are able to supply parts, supplies, or services are encouraged to apply for certification by contacting the NHDOT Labor Compliance Office. Certified DBE firms are encouraged to submit a brochure, catalog and/or letter of interest stipulating qualifications and areas of interest.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

YMCA DANCES

Lawrence YMCA
6:30-9:00 PM
\$5.00 per person

5th and 6th Dances
December 18th, January 15th,
February 12th, March 19th,
May 14th

Music By: JuneBugTheGreat

Come and join us to dance the night away with a variety of music!!!!

A snack bar will be open for youth to purchase food and refreshments.

PLEASE NOTE:

Parents Must accompany students into the lobby for sign up



Please call the Lawrence YMCA for more information at: 978.686.6191

Contact Heidi Reinhard at (978) 557-2182 or at hreinhard@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Primer Festival Cristiano de Pantomima

Un gran entusiasmo reina en las iglesias con relación a la celebración del Primer Festival Cristiano de Pantomima de Massachusetts el sábado, 19 de diciembre en la Ciudad de Lawrence. El comité organizador informó que continúan inscribiéndose nuevos grupos para participar en el evento y agregó que los grupos que no se han inscrito todavía deben hacerlo antes del 30 de noviembre pues el cupo es limitado.

Pedro Sabino, presidente de PSR Multimedia, la compañía organizadora, indicó que los posters y las boletas ya están disponibles en los establecimientos comerciales Selemias, Wireless Repair and Solutions, Easy Auto Sales, Merán Tax, así como en las iglesias participantes.

El comité organizador manifestó que las personas interesadas en obtener más información pueden visitar el blog del Festival en la dirección de Internet <http://psrmultimedia.blogspot.com/>, llamar al 978-902-1415, o enviar un correo electrónico a la dirección info@psrmultimedia.com.

Merrimack Valley Chamber of Commerce Night at the Boston Celtics

SPECIAL TICKET PRICE ONLY \$55.00

Sunday, December 20, 2009
Great Seats-Low Price. Merrimack Valley Chamber Tickets are in the Halo-these seats are in a private area across from the media seating. They are not available through the TD Bank Garden box office!

Be there to see Paul Pierce, Kevin Garnett, Ray Allen and Rasheed Wallace take on the best from the NBA! Enjoy an exciting evening with your family, friends or reward your business associates as the Boston Celtics take on Minnesota!

If you are interested in purchasing tickets Please call 978-686-0900.

CALLING ALL ARTISTS

Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

GUIDELINES

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate In the august occasions of the state Seems something artists ought to celebrate. Today is for my cause a day of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.

Hit For Hunger This Holiday Season

Sales of "Hit For Hunger" shirts benefit Labels Are For Jars and the Cor Unum Meal Center



"Hit for Hunger" shirts are a big hit for holiday gifting!

Shirts are available in red and blue, sizes S, M, L, XL, and XXL. All Labels Gear is sold for \$20, plus S&H at labelsareforjars.org. One hundred percent of the profits feed hungry people through the Cor Unum Meal Center in Lawrence, MA,

Labels Are For Jars • 118 Broadway • Lawrence, MA, 01843 •

labelsareforjars.org/corunummealcenter.org

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

Read Rumbo from Anywhere!
www.rumbonews.com

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN



SCUBA

Black Labrador Retriever, male: Scuba is an eight year old, energetic, intelligent boy. He came to the shelter with his Yellow Lab brother, Lakota. They have been together their whole lives and would make a great pair to adopt together. Scuba has had a more difficult time adjusting to the shelter than his brother. He's eager to find his forever home so he can relax and love his new family. Scuba would do best in a home without small children and cats.



LAKOTA

Yellow Labrador Retriever, male: Lakota is an eight year, old mild mannered, sweet boy. His owner lost everything due to the economy and had to give up Lakota and his best buddy Scuba. They would love to be adopted together, but could be separated if needed. Lakota is social with children, other dogs, and even cats. He'd be a great family dog.



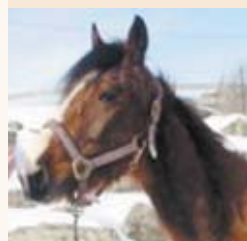
LAKOTA

Yellow Labrador Retriever, male: Lakota is an eight year, old mild mannered, sweet boy. His owner lost everything due to the economy and had to give up Lakota and his best buddy Scuba. They would love to be adopted together, but could be separated if needed. Lakota is social with children, other dogs, and even cats. He'd be a great family dog.



BUN

American Rabbit, male: Bun is a loveable Bunny who enjoys being held and pet. He is a soft, gray, honey of a bunny who should do well with children and be a great addition to any family. The staff at Nevins Farm can tell you all about how bunny's can be trained to use a litter box and what kinds of foods they need to eat in order to be healthy. Come by and check out our Rabbit Room!



CALLIE

Pony, Mare: Callie is out to foster and is doing wonderful under saddle! She is still available for adoption! She's a 4 year old bay Rocky Mountain Horse cross mare. She is about 14.2 hands. Callie came to us in very poor shape: Underweight and covered in caked-on mud and manure. She is now on a weight-gaining regimen and is starting to act like a normal 4 year old! She loves kicking up her heels in her turnout and running around.



DEMETRIUS

Rat, male. This handsome white rat is a newly listed pet who enjoys riding around on his human partner racing up and down an arm or leg! Domesticated rats can be great family pets as they are affectionate, intelligent, and easy to handle. Come by and learn all about Demetrius and all the small mammals here at the MSPCA.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

GRAN APERTURA

Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
 In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
 Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
**Family Dollar y
 Market Basket
 Shopping Center**

Parque de juego en el interior • videojuegos
 • Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint

- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sábados
- Emergencias atendidas el mismo día

**OFERTA
 INTRODUCTIVA**

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes,
 rayos-x y consulta
 (es un valor de \$140)

**40%
 de
 Descuento**

En todos los
 trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA